

Newsletter

通訊

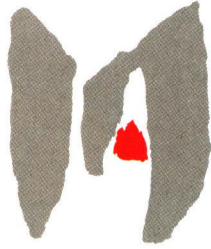
7.2003 - 9.2003

祇供參閱，請勿取去！

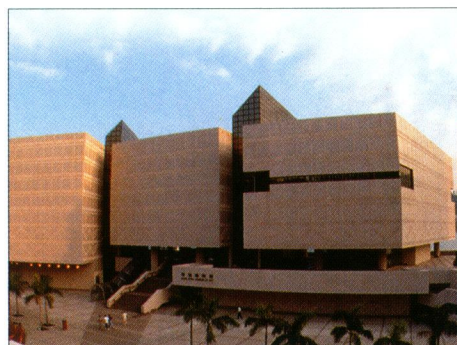
* 香港藝術館 · 教育組 *

香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館





香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號

電話：2721 0116

傳真：2723 7666

開放時間：

每日上午10:00至下午6:00
逢星期四(公眾假期除外)及
農曆年初一、二休館
聖誕節前夕及農曆年除夕
提早於下午5:00休館

入場費：

標準票	10元
優惠票(殘疾人士、全日制學生及60歲或以上高齡人士)	5元
20人或以上團體(購標準票者)	七折
博物館入場證持有人	免費
逢星期三免費入場	



Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0116

Fax: 2723 7666

Opening Hours:

10:00am - 6:00pm daily
Closed on Thursdays (Except Public Holidays),
and the first two days of the Chinese New Year
Closed at 5:00pm on Christmas Eve
and Chinese New Year's Eve

Admission Fee:

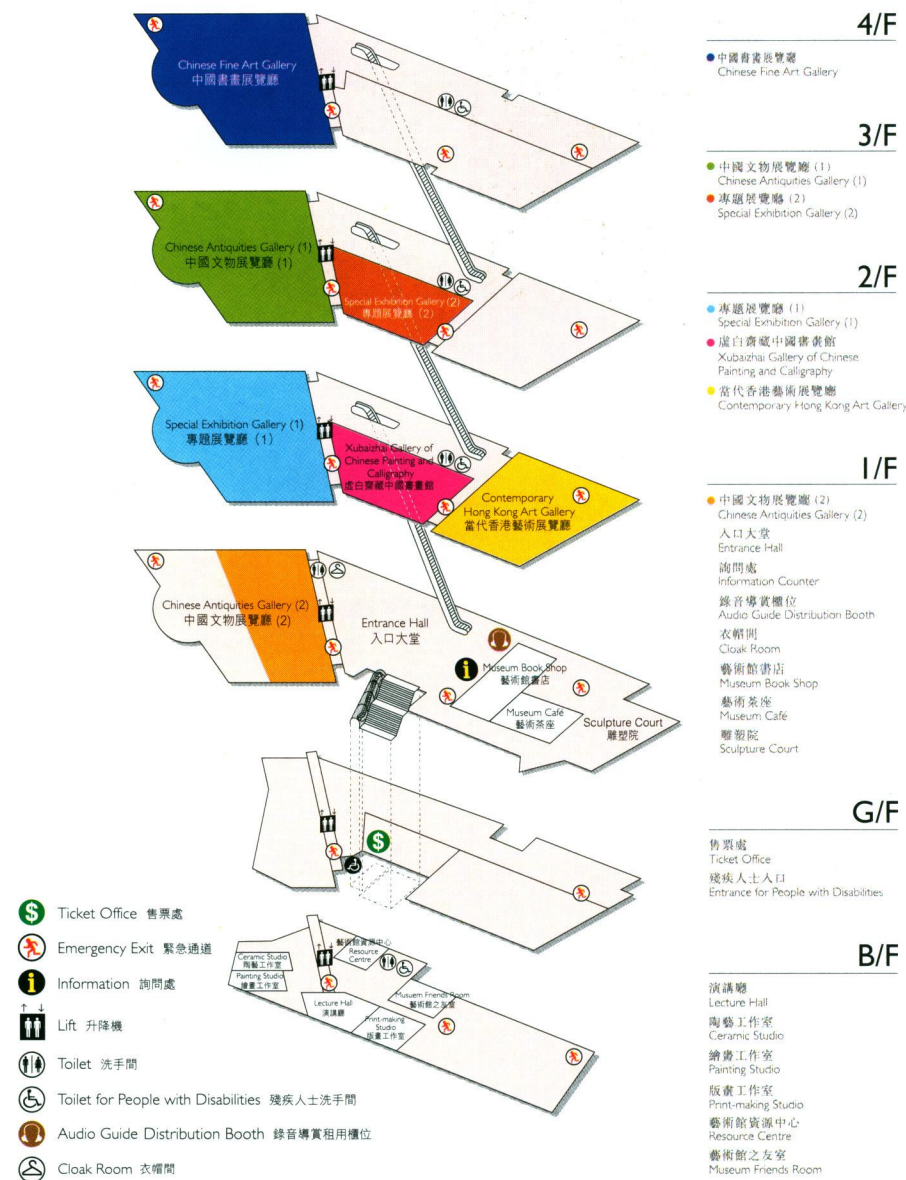
Standard	\$10
Concession (for people with disabilities, full-time students and senior citizens aged 60 or above)	\$5
Groups of 20 people or more (standard rate)	30% Off
Museum Pass holders	Free
Free admission on Wednesdays	

藝術館網頁

Museum Website: www.lcsd.gov.hk/hkma/

香港藝術館展覽廳分佈圖

Floor Plan of the Hong Kong Museum of Art



茶具文物館

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE



茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路10號(香港公園內)

電話：2869 0690/2869 6690

傳真：2810 0021

開放時間：每日上午10:00至下午5:00

逢星期二及下列假期休館：

聖誕節及翌日

新曆新年及農曆年初一至初三

免費入場



✧ 地下鐵路金鐘站香港公園方向
MTR Admiralty Station in direction of Hong Kong Park

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(a branch of the Hong Kong Museum of Art)

10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(inside Hong Kong Park)

Tel: 2869 0690 / 2869 6690

Fax: 2810 0021

Opening Hours: 10:00am - 5:00pm daily

Closed on Tuesdays and the following holidays:

Christmas Day and Boxing Day

New Year's Day and the first three days of the Chinese New Year

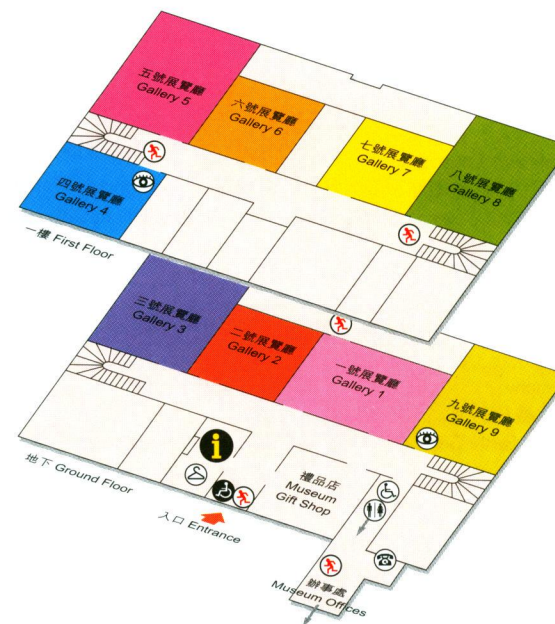
Free Admission

藝術館網頁

Museum Website: www.lcsd.gov.hk/hkma/

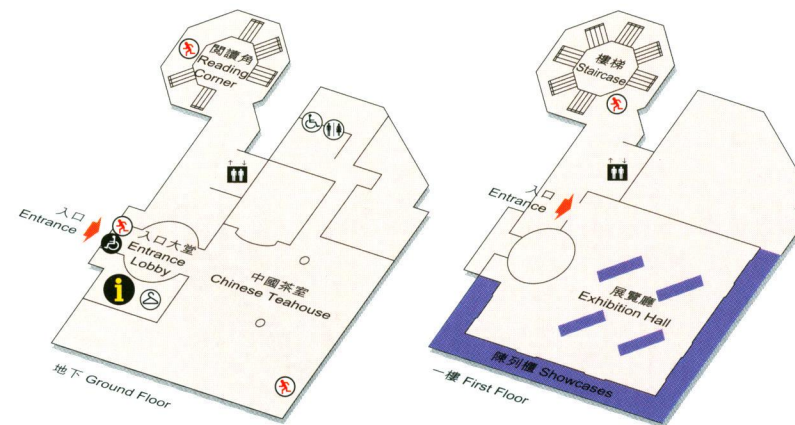
茶具文物館展覽廳平面圖

Floor Plan of the Flagstaff House Museum of Tea Ware



羅桂祥茶藝館平面圖

Floor Plan of the K.S. Lo Gallery



❗ 詢問處 Information Counter

🧥 衣帽間 Cloak Room

🚻 洗手間 Toilet

♿ 殘疾人士洗手間

Toilet for People with Disabilities

🚪 升降機 Lift

♿ 殘疾人士入口 Entrance for People with Disabilities

🚪 緊急通道 Emergency Exit

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

專題展覽 Special Exhibitions	10-15
香港風情·水墨變奏	10
Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition	
孫星閣書畫	12
Sun Xingge: Chinese Painting and Calligraphy	
慾望與虔誠：約翰與巴釐·福特藏印度、尼泊爾及西藏藝術	14
Desire and Devotion: Art from India, Nepal and Tibet in the John and Berthe Ford Collection	
常設展覽 Permanent Exhibitions	16-21
虛白齋藏中國書法	16
Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy	
中國書畫	18
Chinese Painting and Calligraphy	
金木水火土：香港文物收藏精品展	20
Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong	
中國玉器和金器	21
Chinese Jade and Gold	
特寫 Special Feature	22-23
導賞「蜜」語	22
Sharing the experience - What it means to be a docent	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	24-35
專題講座 Special Lecture	24
星期三公開示範 Open Demonstration on Wednesday	25-26
成人藝術工作坊 Art Workshop for Adult	26
藝術全接觸—公開示範 In Touch with Art – Open Demonstration	27
暑期青少年藝術工作坊 Summer Art Workshop for Teenagers	28
親子活動 Activity for Family	29
錄像節目 Thematic Video Programme	30-31
教育及推廣服務 Education and Extension Services	32-35
藝術館介紹服務 Museum Introduction Service	
公開導賞 Public Guided Tour	
導賞團 Guided Tour	
錄音導賞 Audio Guides	
預約錄像放映 Video Shows	
藝術館外借服務 Museum Loan Service	
香港藝術館之友 The Friends of the Hong Kong Museum of Art	36-37

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

專題展覽 Special Exhibition	40-41
鴛鴦：咖啡與茶具展	40-41
Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels	
常設展覽 Permanent Exhibitions	42-44
羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選	42
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation	
中國茗趣	43
Chinese Tea Drinking	
教育及推廣活動 Education & Extension Programmes	45-47
藝術分享與示範 Art Sharing and Demonstration	45
茶藝示範 Tea Demonstration	46
錄像節目 Video Programme	47
教育及推廣服務 Education & Extension Service	48
免費導賞服務 Free Guided Tour	48
附錄 Appendices	49
教育及推廣活動備忘	50
Programme Diary	50
節目申請須知	53
Programme Application Notes	53
節目報名表	55
Programme Application Forms	55
惡劣天氣特別措施	57
Inclement Weather Special Arrangements	57
誠徵示範藝術家及工作坊導師	58
Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted	58
藝術館新書推介	59
Museum Recent Publication	59
康樂及文化事務署轄下其他博物館	60
Other Museums Managed by LCSD	60
入場費優惠計劃	62
Concessionary Admission Scheme	62

香港藝術館

HONG KONG

MUSEUM OF ART

專題展覽

香港風情·水墨變奏

2003年4月4日起

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

「香港風情·水墨變奏」是香港藝術館於2002年7月至9月為在英國倫敦舉行之「香港節」而特別籌劃的展覽，是藉以向海外觀眾介紹香港藝術的一個重要環節。展覽呈示了香港藝術家對傳統中國繪畫的承傳與革新，並在獨特的文化環境中，演繹出別具面貌的香港山水及城市風情。是次展覽獲海外人士的一致好評。

自4月起於本館展出的「香港風情·水墨變奏」展，為倫敦展之延續。館方就場地及文化背景重新調整了21位香港藝術家作品的選項，並把展品數量增添至32幅，務求更完整地表達「山與水：永恆的風景」及「摩天大廈與城市居民：人文風景」兩大展覽主題。

是次展出的作品，為香港水墨畫過去數十年的發展作了一次概覽。水墨畫是中國繪畫傳統中一個獨具特質的類別，源遠流長，而隨着

時代的不斷轉變，水墨畫亦不斷開拓新的境界。水墨畫在香港的變奏，就反映了本地藝術家對急速時空變遷的回應，對水墨傳統創作內容、媒介、表現形式、視覺效果、審美觀念及文化表徵上的銳意創新，以及對各種文化精髓的吸納與融會。他

們的創作蘊含無窮活力和潛質，令水墨畫成為香港重要的藝術創作形式之一。

設錄音導賞服務



王守清 (1954 -)
香港日記 (二) 2001
水墨設色紙本
高：260厘米 闊：145厘米
香港藝術館藏品

Wang Shouqing (Ching) (1954 -)
Hong Kong Diary II 2001
Ink and colour on paper
H: 260 cm W: 145 cm
Collection of
Hong Kong Museum of Art

Special Exhibitions

Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition

From 4 Apr 2003

Contemporary Hong Kong Art Gallery, 2/F, Museum of Art

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Hong Kong Museum of Art



石家豪 (1970 -)
乘雲·樓霞 2003
水墨設色金箋，一組二幀
直徑：各31厘米
香港藝術館藏品

Shi Jiahao (Wilson Shieh) (1970 -)
Victoria Bath • Victoria Pool 2003
Ink and colour on gold paper,
a set of two
D: 31 cm each
Collection of
Hong Kong Museum of Art

Specially organized by the Museum of Art to present an important aspect of art in the territory, the exhibition *Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition* was a highlight programme of the "Hong Kong Festival" that was held in London from July to September 2002. Inspired by the majestic traditions of Chinese ink painting, a number of noted local artists explored new paths to create distinctive visions of Hong Kong's landscape and reflect the territory's unique cultural identity. The exhibition was received with great acclaim by the London audience.

On its return from the festival, the museum decided to modify and enrich the exhibition for local display. Now featuring thirty-two

works by the same twenty-one artists, it illustrates the themes of "Mountain and Water: The Immutable Landscape" and "Skyscrapers and City Dwellers: The Human Landscape" on an even grander scale.

The works produced by these celebrated artists provide a concise overview of the development of ink painting in Hong Kong in recent decades. Ink painting enjoys a long tradition as a unique genre in Chinese art, and throughout the ages it has undergone a number of stages, constantly evolving and extending its horizons. Hong Kong ink painting also reflects the diverse responses of local artists to their rapidly changing surroundings, as well as their integration of

different cultural elements to modulate the artistic vocabulary, medium, form, and cultural dimensions of the ink tradition. It is their vitality and creativity that has made ink painting the significant and unique art form that it is in Hong Kong today - as this exhibition highlights so beautifully.

Audio Guide Service is available

孫星閣書畫

2003年6月13日至2003年8月20日

藝術館三樓 專題展覽廳(2)

孫星閣(1897-1996)，廣東揭陽榕城鎮人，號「十萬山人」，擅寫山水、蘭竹、蝦蟹等。孫氏自1949年定居香港，40年代至70年代於潮州、廣州、香港及南洋舉辦多次畫展。本館承蒙孫星閣先生後人捐贈其作品予本館作永久館藏，故舉辦是次展覽以茲紀念。

是次展覽挑選了孫氏自70年代中期至90年代共38件精品展出，題材包括山水、梅、蘭、菊、竹、水禽、游蝦和書法對聯等。作品墨色濃烈、構圖獨特、運筆雄健，晚年之作更為蒼勁渾放，反映畫家強烈的個人風格。此次展覽是孫氏作品自1977年以後，首次再度作公開展出。希望藉著這個展覽，使觀眾重新認識和欣賞孫氏的佳作，進一步了解香港近代書畫概況。

為配合是次展覽，本館將出版展覽圖錄，以供愛好書畫人士研究及收藏。

孫星閣(1897-1996)

墨蟹圖 1975

水墨紙本

高：139厘米 闊：75.6厘米

Sun Xingge (1897-1996)

Crabs 1975

Ink on paper

H: 139 cm W: 75.6 cm



Sun Xingge : Chinese Painting and Calligraphy

13 Jun 2003 - 20 Aug 2003

Special Exhibition Gallery (2), 3/F, Museum of Art



孫星閣(1897-1996)

寒枝棲鳥圖 1994

水墨紙本

高：58厘米 闊：51厘米

Sun Xingge (1897-1996)

Crow on the Wintry Branch 1994

Ink on paper

H: 58 cm W: 51 cm

Sun Xingge (1897-1996), a native of Jieyang in Guangdong Province, pseudonym 'Shiwan Shanren', excelled in painting landscapes, orchid, bamboo, shrimps, crabs and other natural scenes. Sun settled in Hong Kong in 1949. From the 1940s to 1970s, he had various exhibitions in Chaozhou, Guangzhou, Hong Kong, Singapore and Malaysia. It is the honour of the Hong Kong Museum of Art to receive a donation from the family of Mr. Sun Xingge of his valuable works

for our permanent collection, for that we present this memorable exhibition.

This exhibition features 38 representative works created by Sun between the mid-1970s and the 1990s. They include landscapes, flower-and-bird and shrimp paintings as well as calligraphy couplets. Sun developed his unique style by modulating dark ink tone, grotesque compositions and

powerful brushstrokes that became ever more vigorous in his later years. Sun's last exhibition was held in 1977 and the current exhibition will facilitate the audience to appreciate his art and his distinctive accomplishments, as well as a facet of traditional Chinese painting in Hong Kong.

A fully illustrated catalogue will be published and put on sale to coincide with the exhibition.

慾望與虔誠：約翰與巴馥·福特藏 印度、尼泊爾及西藏藝術

2003年8月22日至2003年11月2日

藝術館二樓 專題展覽廳(1)

巴爾的摩沃爾特斯藝術館及康樂及文化事務署聯合主辦

巴爾的摩沃爾特斯藝術館及香港藝術館聯合籌劃

香港藝術館之友贊助



金剛亥母像
約 1400年
高：102厘米
約翰與巴馥·福特藏品

Vajravahni
c. 1400
H: 102 cm
John and Berthe Ford Collection

自1961年起，約翰·福特開始蒐藏印度、尼泊爾及西藏藝術。此後，其收藏在質與量方面皆不斷提升，成為當今私人收藏中，極具份量的亞洲藝術收藏之一。藏品曾屢次外借世界各地展出。

是次展覽精選約翰與巴馥·福特藏品中150件珍品，包括唐

卡、織畫、石刻、鑄銅、木刻及陶塑像，年代由公元前3世紀至公元19世紀。展品充份反映印度、尼泊爾、西藏輝煌的宗教文化及藝術。展出的藏品更將成為沃爾特斯藝術館永久藏品。

為配合是次展覽，由沃爾特斯藝術館出版的英語展覽圖錄將於藝術書店出售。展場內亦將設有教育角，以加深觀者對印度次大陸的藝術背景和涵意的認知。

Desire and Devotion: Art from India, Nepal and Tibet in the John and Berthe Ford Collection

22 Aug 2003 - 2 Nov 2003

Special Exhibition Gallery (1), 2/F, Museum of Art

Presented by the Walters Art Museum, Baltimore and the Leisure and Cultural Services Department

Organized by the Walters Art Museum, Baltimore in cooperation with the Hong Kong Museum of Art

Sponsored by the Friends of the Hong Kong Museum of Art



十一面觀音
約 1800年
高：109.2厘米
約翰與巴馥·福特藏品

Eleven-Headed Avalokiteshvara
c. 1800
H: 109.2 cm
John and Berthe Ford Collection

John Ford began to collect Indian, Nepalese and Tibetan art in 1961. Since then, his collection has been continuously enhanced both in terms of quality and quantity. Now one of the finest private collections of Asian art in the world, it has been displayed on loan at a number of international exhibitions.

This exhibition features a selection of 150 items from the John and Berthe Ford Collection, including

thankas, miniature paintings and sculptures in stone, bronze, wood and terracotta. Spanning from the 3rd century B.C. to the 19th century, these exhibits represent a comprehensive picture of the great religious traditions and arts of India, Nepal and Tibet. The exhibits will eventually become part of the

permanent collection of the Walters Art Museum.

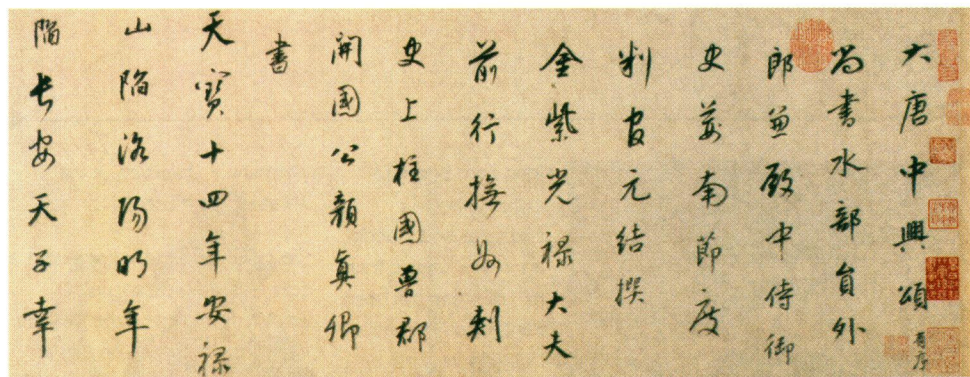
To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue in English published by the Walters Art Museum will be on sale at the Museum bookshop. An education corner will also be provided in the gallery to enhance visitors' understanding of the background and significance of the arts of the Indian subcontinent.

常設展覽

虛白齋藏中國書法

2003年8月1日起

藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館



在漫長的中國文明發展過程裏，用以表達客觀事物和思想的文字符號很早便已成為美感經驗的載體，其藝術性更因與其他文藝活動如詩歌及繪畫等範疇相互融合而變得更具奧蘊，成為獨樹一幟的文字書寫與及書法藝術系統。是次專題展覽展出了多件虛白齋所藏的書法作品，並從不同角度呈示中國書法作為文字和美感載體的種種形態；如早期的佛經抄寫活動、文人間的書信往還和詩詞酬贈、對聯藝術的衍生與及金石元素介入下的書壇面貌等等。虛白齋收藏超過二百件中國書法作品，涵蓋範圍包括六朝時期(222 -

589)至二十世紀各個時代，其中尤以明(1368 - 1644)、清(1644 - 1911)時期的作品最為豐富。

為配合是次展覽，本館亦新出版「虛白齋藏書法」目錄，收錄書法作品共一百七十七件，以供愛好書畫人士研究及收藏。

「揚州八怪 - 清代中期的揚州繪畫」展覽將展出至7月13日。

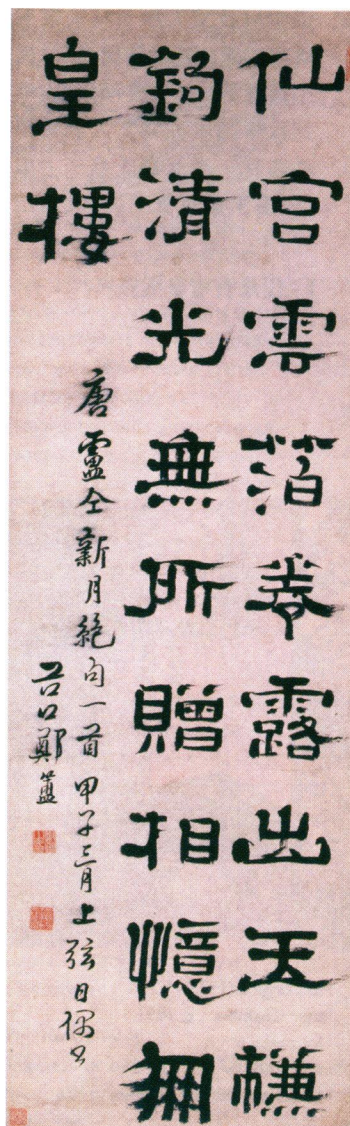
董其昌 (1555 - 1636)
行書大唐中興頌
(無年款，約1605 - 1610年作)
水墨紙本手卷(部份)
高：28.3厘米 闊：611.5厘米
Dong Qichang (1555 - 1636)
Eulogy on the Restoration of the
Great Tang Dynasty in
Running Script
Not dated (ca. 1605 - 1610)
Ink on paper, handscroll (section)
H: 28.3 cm W: 611.5 cm

Permanent Exhibitions

Selection from the Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy

From 1 August 2003 onwards

Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
2/F, Museum of Art



Developed as a system of communication, the characters that make up the written Chinese language have long been adopted as a vehicle for artistic expression, a unique medium that, thanks to its ability to blend with other art forms, both enriches and is enriched by poetry, painting and other aesthetics. The selected exhibits of the Xubaizhai Collection are divided into several categories to reveal the artistic and cultural richness of Chinese calligraphy: the mass reproduction of Buddhist sutras in ancient China; personal exchanges of letters and poems between artists and others; the couplet as a unique form of calligraphy; and the elements of stone

inscriptions that are present in calligraphy brushstrokes. The collection contains over 200 works of Chinese calligraphy that date back as far as the Six Dynasties (AD 222 - 589) and span all the way up to the twentieth century, with the most comprehensive part made up of works from the Ming (1368 - 1644) and Qing (1644 - 1911) periods.

To coincide with the exhibition, the museum has published a catalogue, *Xubaizhai Collection of Chinese Calligraphy*, featuring 177 calligraphy works to provide visitors and readers with some guidance in the study and appreciation of this beautiful art form.

The exhibition "The Eight Eccentrics of Yangzhou: Eighteenth Century Paintings of Yangzhou" will be on display until 13 July 2003.

鄭夔 (1622 - 1693)
隸書盧全新月詩 1684
水墨紙本立軸
高：173.5厘米 闊：54.5厘米
Zheng Fu (1622 - 1693)
Poem on the New Moon by Lu Tong
in Clerical Script 1684
Ink on paper, hanging scroll
H: 173.5 cm W: 54.5 cm

中國書畫

藝術館四樓

中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳展示中國書畫由古典走向現代的一段歷程，同時反映了我們與廣東文化的深厚淵源。

香港與珠江三角洲地區的交流由來已久，粵港文化活動早已是互為影響。清代以來，整個廣東地區隨著經濟發展，同時建立起別樹一幟的文化藝術風貌。香港藝術館的廣東書畫收藏，正體現出粵港兩地的文化承傳。本展覽廳除展示一眾廣東名家如高儼、黎簡、謝蘭生、蘇仁山、蘇六朋、梁于渭等的作品外，還會以專題形式展出，使觀眾對廣東藝術的發展加深認識。

近代廣東人文薈萃，並率先導入革新思維，成為中國革命的重要發祥地之一，藝術家亦深受革命精神的薰陶，嶺南畫派部分展出「嶺南三傑」包括高劍父、高奇峰、陳樹人及其流派的創新風格和愛國情懷便是最佳例證。

專題展覽

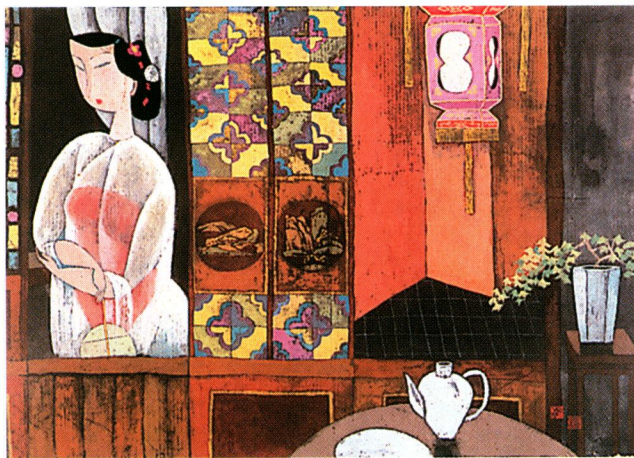
館藏二十世紀中國人物畫選

由林風眠和關良出生的1900年，到黃一瀚創作「中國

新人類——卡通時代」系列，恰好是一個世紀的光景。二十世紀，中國由舊世界走到新時代，幾經曲折。中國藝術家一同感受著人物滄桑、世情變幻。回應時代的感召，他們以獨具個性的筆觸，捕捉處身新時代的人物面貌，透過人物題材亦同時體現社會文化的變遷。

東籬芳物·秋山悠然

此專題結集自館藏廣東繪畫中的菊花和秋景作品。



胡永凱 (1945 -)

內庭 約1991

水墨設色紙本橫幅

高：75.3厘米 闊：103.8厘米

從廣東盛產菊花，聯想到陶淵明與及文人對菊花的情思構成主線。再從陶氏名句「採菊東籬下，悠然見南山」引申到秋景山水亦為文人畫喜愛的題材，從而構成另一主線——廣東畫家筆下的「秋景山水」。

設錄音導賞服務

Hu Yongkai (1945 -)

Inner Chamber c. 1991

Horizontal scroll,

ink and colour on paper
H: 75.3 cm W: 103.8 cm

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery,
4/F, Museum of Art

One of the aims of the Chinese Fine Art Gallery is to help our visitors trace the process of transformation as Chinese painting has developed from classical to modern and, in doing so, outline the Guangdong origins from which much of our culture is derived.

Thanks in part to its thriving economy, Guangdong has been sowing the seeds of a unique cultural environment since the Qing dynasty, and the region's flourishing artistic development is revealed in the museum's specialized collection of Guangdong painting and calligraphy. Alongside the display of exhibits by prominent Guangdong artists such as Gao Yan, Li Jian, Xie Lansheng, Su Renshan, Su Liupeng and Liang Yuwei, thematic shows are also presented to enhance our visitors' understanding of the Guangdong art scene.

Known for its revolutionary traditions in modern China, Guangdong's artists have always been influenced by the revolutionary spirit, something which is reflected in the innovative styles and patriotic concepts of the Lingnan School. Works by the "Three Masters" of the School and their followers are presented in the Lingnan School section of the collection.

Thematic Shows

Selection of 20th century Chinese figure paintings from the museum's collection



何家英 (1957 -)

紅裙少女圖 1989

水墨設色紙本立軸

高：151厘米 闊：41厘米

He Jiaying (1957 -)

Lady in Red 1989

Hanging scroll,

ink and colour on paper

H: 151 cm W: 41 cm

From 1900, the year in which the artists Lin Fengmian and Guan Liang were born, to 2000, when Huang

Yihan painted his series of works "New Chinese People - Cartoon Era": this period spanning just 100 years saw China experience the drastic transformation from the old to the modern. Momentous changes within the tradition as well as great challenges from abroad have upset the centuries-old complacency. Faced by the upheavals, Chinese artists have always enjoyed a tradition of reflecting social and cultural change in works that often develop highly innovative styles. Figure painting is very much a part of that tradition, and many artists in this period excelled in capturing the spirit of the times as they responded in their work to the rapid pace of the 20th century.

Chrysanthemum and Autumn Landscape

This thematic show features chrysanthemum and autumn landscape paintings from the museum's collection. With a framework provided by the eulogies to the chrysanthemum of the great pastoral poet Tao Yuanming, the first narrative celebrates paintings of a flower that has always stirred the sentiments of Chinese scholars. Also inspired by Tao's popular verse, this time in praise of the season of nature's bounty, the show's second narrative highlights the beauty of the autumn landscapes by Guangdong painters.

設錄音導賞服務

金木水火土：香港文物收藏精品展 Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1)

Chinese Antiquities Gallery (1), 3/F, Museum of Art

為使市民能夠欣賞到更多我國藝術珍品，從而認識中國文化，本館中國文物展覽廳經重新裝修，更承蒙本地著名文物收藏家借出其珍藏。展出珍品超過580項，其中400餘項選自香港的私人收藏，精品薈萃，難得一見。

展場按物料種類分為四個展廳，分別展出(1)漆竹木器、(2)陶瓷、(3)青銅器。第4部份「犀角雕刻藝術」於本年1月開放，展出約130項明清作品，重點介紹這種在過去未受重視的藝術。

為配合展覽，本館將提供相關的公開示範活動，詳情請參閱教育及推廣活動專頁。

設錄音導賞服務



羊形小壺
「鮑天成」款
十七世紀
犀角
高：8.8厘米
闊：7.5厘米
霍滿棠先生藏品

Small vessel in the shape of two lambs carved with archaic motif
Mark of Bao Tiancheng
17th century
Rhinoceros horn
H: 8.8 cm W: 7.5 cm
Mr Thomas Fok Collection

An opportunity for our visitors to see Chinese antiquities of the highest quality and to appreciate Chinese culture, the renovated Chinese Antiquities Gallery features over 580 exhibits. Among these, about 400 important objects are on loan from Hong Kong private collections representing the superb achievement of the ancient Chinese.

Exhibits are grouped according to media in four galleries: (1) Lacquer, Bamboo and Wood, (2)

Ceramics, (3) Bronzes. The fourth gallery showing "The Art of Rhinoceros Horn Carving" is newly opened in January, featuring about 130 works of the Ming and Qing dynasty, assembled in Hong Kong for the first time.

To coincide with the exhibition, a series of demonstrations will be organized. Please refer to the Education and Extension Programmes Section for details.

設錄音導賞服務

中國玉器和金器 Chinese Jade and Gold

藝術館一樓 中國文物展覽廳(2)

Chinese Antiquities Gallery (2), 1/F, Museum of Art

本館新闢第二個中國文物展覽廳，目的為向觀眾介紹更多工藝精湛的文物。首項展覽介紹玉器和金器。中國人深愛玉器，不單欣賞玉石之美和雕琢之功，更把玉和祭祀、禮制和德行聯上關係，所以在中國文化中佔重要的位置。是次展出逾260件玉器，年代由新石器時代直至清代。有用於祭祀、陪葬、階級象徵、佩飾、文具、擺設，有飾牌，也有圓雕的人物和動物。

金是中國古代的貴重金屬，也是階級和財富的象徵。是次展出約240件金器，以佩飾為主，也有器皿和馬具，琳瑯滿目，揭示歷代金飾的裝飾技巧和藝術風格，其中反映漢族與其他民族和異域文化的交流和影響。

這展覽屬「金木水火土：香港文物收藏精品展」系列，展品精選自多個私人收藏，輔以香港藝術館館藏。

設錄音導賞服務

This is the inaugural exhibition for the Museum's second Chinese Antiquities Gallery. Jade has special significance to the Chinese who associate qualities of beauty, moral virtues and spiritual values with the stone. This exhibition features jade carving from the Neolithic period throughout history up to the Qing dynasty, including over 260 items used as ritual objects, as burial items, as indicators of rank, as personal ornaments, and as objects for appreciation.

Gold was a precious metal in ancient China, also denoting material wealth and rank. This exhibition features about 240 items including personal

accessories, vessels and horse harness ornaments. They illustrate the artistic styles and techniques of gold wares in different periods of history, and often show influences of the various ethnic groups and cultures from further west.

This is an integral part of the on-going series of exhibitions "Metal, Wood, Water, Fire and Earth: Gems of Antiquities Collections in Hong Kong". Exhibits are selected from eminent local collections and supplemented with the Museum collection.

設錄音導賞服務



春水牌飾
金代(1115-1234)
玉器
高：6.6厘米 闊：4.3厘米
韋少鏗先生藏品

Plaque with spring hunting scene
Jin dynasty (1115-1234)
Jade
H: 6.6 cm W: 4.3 cm
Mr Thomas Wei Collection



香港藝術館
導賞員大家庭
The Museum of Art's
extended family of docents!

二〇〇二年度香港藝術館導賞員頒獎典禮暨週年聚會已於今年二月廿二日順利舉行。今年共有33名導賞員獲頒「最佳服務獎」及「傑出導賞員獎」，並有16位導賞員獲頒「十年服務紀念獎」。頒獎禮後，我們請來三位資深的導賞員：陳淑儀女士、沈吳斐娟女士及徐志宇先生跟大家分享一下他們作導賞員的經驗和當中的樂趣。

徐志宇：本人對博物館的工作很感興趣。剛畢業時，苦無機會成為博物館一份子；後來當上了藝術館的導賞員，有很多機會參與博物館的工作。為藝術館帶導賞團，特別是參與一些大型的專題展覽，經歷展覽的開幕、觀眾蜂擁而至、到最後

一日閉幕，那種經歷和感覺實在叫人興奮。至於那些比較冷門的展覽，若能帶領觀眾進一步認識展品，亦帶來很大的滿足感。

陳淑儀：讀書時我有修讀美術，並且對中國文物很感興趣。我常常到外地參觀不同的博物館，亦有享用各地的導賞服務，覺得這服務很有意思。適逢香港藝術館於九一年招收導賞員，我便馬上參加了這計劃。我的講解對象多數是學生，還記得曾經遇過一些同學帶同家人來參觀，還跟我打招呼，那種感覺很溫馨，實在不能言喻，使我覺得導賞工作真的很有意思。

沈吳斐娟：作為一個家庭主婦，能多與外界接觸交

流、學習不同的事物、令自己不斷進步，實是一件樂事。得到觀眾的認同，自己亦可獲得很大的滿足感！作為一位導賞員，我並無懷着「教導觀眾」的心態，反覺得導賞服務是一個互相交流的機會，令我經常從觀眾身上學習到不少知識，擴闊了眼界呢！

作為藝術館的導賞員，除了能為藝術教育付出一分力之外，又可自我增值，還可以結識到一班志同道合的朋友，實在是一件很有意義的事呢！

希望新一屆的導賞訓練計劃畢業生，能像現任的導賞員一樣，在服務社群的同時亦找到樂趣，並令藝術館的導賞員家庭茁壯成長。

At the Docent Award Presentation Ceremony 2002 held on 22 February 2003, 33 docents were presented with the “Docent Service of the Year Award” and “Outstanding Docent Award”, while 16 were rewarded for their many years of sterling efforts with a “10 Years’ Service Award”. We invited three experienced docents honoured at the ceremony - Ms Rita Chan, Ms Kitty Shum and Mr Tsui Chi-yu - to tell us what being a docent means to them.

Tsui Chi-yu: I have always been very interested in museums and their services, but there weren't many job opportunities in this area in Hong Kong at the time I graduated and started work. Since joining the Docent Programme, I have had a fantastic opportunity to work with the Museum of Art and play a part in its activities. It's a wonderfully exciting feeling when you learn about an exhibition for the first time and can provide a docent service giving tours from the day it opens right up to the day it closes! In exhibitions on less well-known subjects, it can be a real challenge to help our visitors gain a different



2002年度「傑出導賞員獎」得主
Winners of the
“Outstanding
Docent Award”
for 2002

perspective and an appreciation of the works on display - but it also brings great satisfaction.

Rita Chan: I studied art when I was young, and I am keen to learn more about Chinese art. I enjoy going on trips to museums overseas and I always get more out of these visits by going on the guided tours. When the Museum of Art launched the Docent Training Programme in 1991, I immediately thought, “I would like to be a docent, too,” and I signed up right away! Most of the visitors on my tours are students, and I sometimes meet them visiting the museum again with their families - perhaps they have been inspired to come back by my tour! I feel so happy when they say hello to me, and it brings home to me how invaluable the docent service really is.

Kitty Shum: I am a housewife, so it's a real pleasure for me to have more contact with the

outside world and take up lifelong learning again, especially now my children have grown up. You get a great deal of satisfaction when your guided tours are appreciated by the visitors. As a docent, I don't see myself as a “teacher” - I also learn from the dialogue and communication with our visitors, and that helps me broaden my vision, too.

So, being a museum docent is a really meaningful job! Our docents not only make a contribution to art education, they enjoy an opportunity to improve themselves at the same time. I hope that the graduates from this year's Training Programme will experience the same joy and satisfaction that Tsui, Rita, and Kitty do - serving the community and strengthening the family of docents at the Museum of Art!

教育及推廣活動

專題講座 Special Lecture

藝術館地庫 演講廳

名額150位 先到先得

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

150 seats available,

first come, first served

專題講座 (節目詳情容後公佈)

香港藝術館與香港藝術館之友聯合主辦

Special Lecture

(details to be announced later)

Jointly presented by the Hong Kong Museum

of Art and the Friends of the Hong Kong

Museum of Art

徐冰的文字解構藝術 (英語)

林似竹博士 (獨立策展人)

2003年7月18日 (星期五)

下午6:00 至 8:00

Xu Bing and the Goddess (in English)

Dr. Britta Erickson (Independent Curator)

18 July 2003 (Friday)

6:00-8:00pm

配合展覽「金木水火土：
香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the
exhibition "Metal, Wood, Water, Fire and
Earth: Gems of Antiquities Collections in
Hong Kong"

「金木水火土」中國文物講座系列
"Metal, Wood, Water, Fire and Earth"
Lecture Series

藝苑奇珍－香港所藏明、清瓷器 (英語)

朱湯生先生 (蘇富比亞洲區主席)

2003年7月26日 (星期六)

下午2:30至4:30

Ming and Qing Porcelain from Hong Kong
Collections (in English)

Mr Julian Thompson (Chairman, Sotheby's Asia)

26 July 2003 (Saturday)

2:30-4:30pm

宋、元、明雕漆藝術 (粵語)

Carved Lacquers from the Song to the Ming
dynasties (in Cantonese)

胡世昌醫生 (香港藝術館名譽顧問)

2003年8月9日 (星期六)

下午2:30至4:30

古代貢品－犀角器的欣賞 (粵語)

Appreciation of Rhinoceros Horn Carving
(in Cantonese)

霍滿棠先生 (收藏家)

2003年9月13日 (星期六)

下午2:30至4:30

如何鑑賞古代玉器 (普通話)

Appreciation of Archaic Jades (in Putonghua)

楊建芳先生 (香港中文大學藝術系兼任講師)

2003年9月27日 (星期六)

下午2:30至4:30

竹刻藝術－張希黃是何許人也? (粵語)

Who is Zhang Xihuang? (in Cantonese)

關善明博士 (香港藝術館名譽顧問)

2003年10月18日 (星期六)

下午2:30至4:30

中國金器欣賞 (粵語)

Appreciation of Gold Wares (in Cantonese)

李穎莊女士 (香港藝術館中國文物部

一級助理館長)

2003年11月8日 (星期六)

下午2:30至4:30

香港所藏中國古代青銅器 (英語)

蘇芳淑教授

(香港中文大學藝術系系主任)

2003年11月22日 (星期六)

下午2:30至4:30

Ancient Chinese Bronzes in Hong Kong
Collections (in English)

Professor Jenny F. So (Professor of Fine Arts and
Chair, the Chinese University of Hong Kong)

22 November 2003 (Saturday)

2:30-4:30pm

Education & Extension Programmes

星期三公開示範

Open Demonstration on Wednesday

配合展覽「金木水火土：

香港文物收藏精品展」節目

Programme in conjunction with the

exhibition "Metal, Wood, Water,

Fire and Earth:

Gems of Antiquities Collections in

Hong Kong"

為配合三樓中國文物展覽廳「金木水火土」展

覽，藝術館特別邀請藝術家主持一系列的示

範節目，歡迎愛好陶藝的朋友一同來參觀！

陶塑樂 (粵語)

Demonstration on Ceramic Sculpture

(in Cantonese)

曾章成先生 (陶藝家)

2003年7月2日至2003年7月30日

(逢星期三，共5次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1) 教育角

免費節目 名額約40位 先到先得

陶土的可塑性和獨特性，使陶器的造型變化

無窮，成為生活中一種親切的藝術。是次示

範將以陶土作為雕塑的媒體，透過拉坯、盤

條及泥板等傳統技法，再加入獨特的變形技

巧，製作一些生動的立體形態如人像、動物

等等，讓觀眾跳出陶土只作為實用器皿的框

架，從另一角度欣賞陶藝。

曾章成先生1991年修讀了香港藝術中心短

期陶藝課程，後設工作室自習陶藝，特別專

注研究將雕塑技法融入陶藝當中。自1997

年至今，曾先生曾參與多個陶藝展覽，包

括：「以泥會友陶瓷展」(西港城•1997)、

「曾章成作品展」(O Café Gallery•2000)、

「一班人的所作所為－曾章成師生陶藝展」

(O Café Gallery•2001)及「鴛鴦－咖啡與

茶具展」(茶具文物館•2003)等。自1992年

始，曾先生作品曾多次入選香港茶具文物館

主辦的陶瓷茶具創作比賽，並於2001年獲冠

軍，其作品亦於同年獲夏利豪基金會第十六

屆藝術比賽冠軍。曾先生喜歡探討人性問

題，故其作品經常以人的面貌為創作題材，

從中抒發自己內心的感受。

唐宋陶瓷變奏 (粵語)

Transformation of the Tang and Song's
Ceramics (in Cantonese)

李梓良先生 (陶藝家)

2003年8月6日至2003年8月27日

(逢星期三，共4次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1) 教育角

免費節目 名額約40位 先到先得

是次示範節目，李先生將以拉坯與手捏技法

塑造不同的造型，並從唐宋傳統陶瓷技藝中

擷取靈感，運用印紋、貼花、彩繪等裝飾技

巧，古為今用，變奏出充滿古意的現代陶瓷

之美。

李梓良先生畢業於美國加州藝術及工藝學

院，主修陶藝。李先生於1987及1989年分

別獲「陶瓷茶具創作比賽」亞軍和冠軍，及多

次入選市政局主辦之「當代香港藝術雙年

展」。1987至1994年間任香港中文大學藝術

系陶藝課程導師，並於1987至1990年任前

香港理工學院陶藝證書課程兼任講師。李先

生現自設工作室教授陶藝，並積極從事陶藝

創作。

Education & Extension Programmes

鄉土情懷－陶塑技法 (粵語)

Techniques of Traditional Chinese Ceramics
(in Cantonese)

何大鈞先生(陶藝家)

2003年9月3日至2003年9月24日
(逢星期三, 共4次)

下午2:30開始

藝術館三樓 中國文物展覽廳(1) 教育角
免費節目 名額約40位 先到先得

是次示範節目, 何先生將簡介傳統石灣陶藝的特色, 並以傳統的技法示範石灣陶藝中常

見的造型, 包括: 荷花、瓜果、竹節及樹頭茶壺等等。

何大鈞先生幼習文史, 隨父親何秉聰先生學習陶藝, 1981年移居香港。何先生曾於多間文藝機構教授陶藝, 1984年於沙田火炭自設陶藝工作室。何先生作品自1986年始在香港展出, 個展包括: 「鄉土情懷」(香港大會堂, 1994); 聯展包括: 「何秉聰、大鈞父子暨諸陶友陶藝作品展」(沙田大會堂, 1986-1995)等。現任陶藝導師及國際石灣陶藝會名譽顧問。

成人藝術工作坊 Art Workshop for Adult

報名時暫時無須遞交支票, 截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

基礎拉坯(粵語)

Elementary Throwing Technique
(in Cantonese)

劉偉基先生(陶藝家)

2003年8月7日至2003年9月25日
(逢星期四, 共8課)

下午6:30至9:30

藝術館地庫 陶藝工作室

成人每位\$480*

(學員需自備物料, 材料費約\$300, 所需物料將於首次課堂通知)

名額12位

截止申請: 2003年7月18日 下午5:30

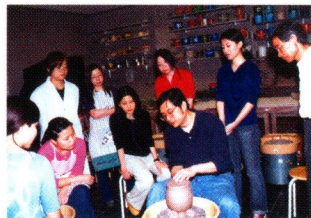
公開抽籤: 2003年7月21日 上午11:30

於藝術館一樓大堂

本課程旨在介紹拉坯的技法及用具, 適合未能掌握拉坯技巧的初學者參加。導師將介紹拉陶坯的成型手法、修坯及手柄的製作、施釉的要點, 以及簡介燒製陶瓷的技法。

劉偉基先生畢業於香港中文大學藝術系, 其後任職技術員, 協助系內之陶藝課程。1983年成為專業陶藝家, 後移居加拿大。1999年回香港繼續發展。作品曾於香港及海外展出, 包括: 「當代香港藝術雙年展」(1983、1987、1989)、「陶藝繪畫個展」(1985)、「今日香港陶藝」(1984)及「現代亞洲藝術節」(加拿大, 1994)等。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



藝術全接觸－公開示範

In Touch with Art - Open Demonstration

配合「香港風情·水墨變奏」展覽節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Hong Kong Cityscapes - Ink Painting in Transition"

為配合「香港風情·水墨變奏」展覽, 本館特別邀請參展的藝術家, 為大家主持一系列示範節目, 歡迎你們到來與藝術家共敘, 一同分享創作經驗及交流心得。

都市山水(粵語)

City Landscape Painting (in Cantonese)

林天行先生(書畫家)

2003年7月26日(星期六)

下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 名額約40位 先到先得

是次示範節目, 林先生將會與大家分享他創作的心路歷程, 為大家介紹其別具風格的彩墨風景作品, 並即席揮毫示範。

林天行先生原名林叡, 生於福建省福州市。1978年起曾隨吳國光、林光、陳挺、劉牧詩學西洋畫及中國畫。1984年移居香港。1990年畢業於中央美術學院中國畫系。出版有個人畫集, 其作品曾展於「深圳國際水墨雙年展」及「當代香港藝術雙年展」等。現為中國美術家協會會員、香港國際藝術交流協會主席。

中國工筆人物畫(粵語)

Chinese Figure Painting (in Cantonese)

石家豪先生(書畫家)

2003年8月23日(星期六)

下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 名額約40位 先到先得

是次示範節目, 石先生會簡介中國人物畫之

歷史, 以及繪畫工筆人物畫所需之材料和工具。並即席以絹本示範繪畫工筆人物之技巧。歡迎對中國工筆畫技法有興趣之人士參與。

石家豪先生1994年畢業於香港中文大學藝術系, 其後繼續於中大進修, 於2001年獲碩士學位。他曾舉辦多個個展, 包括「自畫像—石家豪」(香港中文大學邵逸夫堂, 1991)、「女人型—石家豪繪畫展」(藝穗會, 1995)、「尋芳逐月·石式懷古—石家豪作品展」(嘉圖現代藝術, 2002)等。他曾獲夏利豪基金會藝術比賽繪畫組冠軍(1997)。石先生現兼職畫班導師並全職投入藝術創作。

我鍾情的創作物料(粵語)

Media I love to use (in Cantonese)

朱興華先生(畫家)

2003年9月20日(星期六)

下午2:30開始

藝術館地庫 版畫工作室

免費節目 名額約40位 先到先得

是次示範節目, 朱先生將以幻燈介紹其作品特色及創作經歷, 並會與觀眾分享和示範他如何採用國畫物料及其他輔助混合素材進行創作。

朱興華先生1974年獲香港大學校外課程部藝術與設計文憑, 為視覺藝術協會及香港雕塑家協會會員。朱先生作品曾參與多個本地及海外的聯展, 包括多屆「香港藝術雙年展」(1972-1989)、「十年香港雕塑展」(香港藝術中心, 1988)、「第三及第四屆亞洲國際美術展覽會」(福岡及漢城, 1988及1989)等。朱先生曾任職精神科護士, 1992年退休後專心創作。現為香港藝術館、香港文化博物館及香港藝術發展局之顧問。

暑期青少年藝術工作坊

Summer Art Workshop for Teenagers

報名時暫時無須遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

陶泥歷險記(粵語)

Playing with Clay (in Cantonese)

導師：張煒詩姐姐(陶藝家)

2003年8月12日至2003年8月22日

(逢星期二、五，共四課)

下午2:00至5:00

藝術館地庫 陶藝工作室

學費每位\$240，學童半價每位\$120*

(學員需自備物料上課，材料費約\$100，所需物料日後將以專函通知)

名額每節20位

學童年齡：11至16歲

截止申請：2003年7月18日 下午5:30

公開抽籤：2003年7月21日 上午11:30 於藝術館一樓大堂

由實驗性做起點，再向實用性進發！透過這工作坊，青少年朋友可探索陶泥的塑造力及感受陶藝創作的樂趣；過程尤如一個有趣的歷險，必需要你親自來經歷啊！

張煒詩姐姐畢業於香港理工學院(今香港理工大學)，主修設計，並於1998年入讀澳洲皇家墨爾本理工大學藝術系，主修陶藝。曾於2001年香港藝術雙年展獲獎。現致力陶藝創作，並為全職陶藝導師。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。



親子活動 Activity for Family

報名時暫時無須遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.

配合「孫星閣書畫」展覽節目

Programme in conjunction with the exhibition
"Sun Xingge: Chinese Painting and Calligraphy"

若果你是5至10歲的小朋友，非常歡迎你和你的家人一起來參加這項活動。藝術館導賞員及導師們將帶你進入繽紛的藝術世界，在欣賞藝術家的作品後，大家一同做做小創作，發揮你無限的創意。



嘻哈齊樂畫蝦蟹(粵語)

Ink Painting – Shrimp and Crab (in Cantonese)

導師：管偉邦哥哥(藝術家)及

香港藝術館導賞員

2003年8月16日(星期六)

展覽廳導賞一下午2:30至3:30

工作坊一下午3:30至5:30

藝術館地庫 繪畫工作室

成人每位\$40*(兒童半價優惠每位\$20)

(學員需自備物料，所需物料日後將以專函通知)

名額25位

兒童年齡：5至10歲(由於名額有限，每個家庭最多可攜兩名子女參加)

截止申請：2003年7月18日 下午5:30

公開抽籤：2003年7月21日 上午11:30

於藝術館一樓大堂

你知道嗎？蝦和蟹除了是美食外，亦是傳統國畫家非常喜愛的題材呢！如何使用傳統的水墨技法去表達游蝦的生動和蟹殼的堅硬？有興趣的家長及小朋友，一定要來試一試啊！。

管偉邦哥哥畢業於香港中文大學藝術系，並於2002年修畢碩士課程，以中國山水畫及書法為創作媒介。作品於1996及1998年入選「當代香港藝術雙年展」。現職香港中文大學校外進修學院山水課程導師。

* 請參考工作坊申請辦法中列明之參加者優惠細則。

錄像節目

逢星期三、日
下午4:45
藝術館地庫 演講廳
名額150位 先到先得

「世界博物館」系列

7月2日及6日

紐約古根漢博物館
(52分鐘、英語)

本片講述古根漢博物館從設計概念至其落成的故事，其設計師萊特亦在片中親身分享他的設計意念。

7月9日及13日

巴黎羅浮宮 (50分鐘、英語)

本片一方面介紹羅浮宮收藏的珍貴藏品，另一方面講述羅浮宮作為法國文化標記的歷史發展。

7月16日及20日

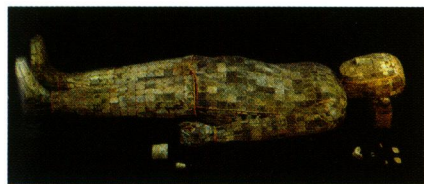
巴黎多爾賽博物館
(24分鐘、英語)

本片講述巴黎多爾賽博物館如何由一座被棄用的火車站建成一座著名且別具特色的博物館。片中亦會介紹多爾賽博物館如何建立其藏品，尤其是那舉世聞名的印象派作品。

7月23日及27日

宮廷建築：聖彼得堡俄米塔希博物館 (30分鐘、英語)

前身為宮殿的俄米塔希博物館是沙皇時代的政治及文化中心。本片將介紹俄米塔希館內充滿雄偉壯麗的建築，如哥德式、巴洛克及洛可可等藝術風格。



西漢劉勝墓的金縷玉衣
Jade burial suit of
Prince Liu Sheng

「中國藝術」系列

7月30日及8月3日

兵馬俑 (50分鐘、英語)

8月6日及10日

兵馬俑 (50分鐘、普通話)

在片中，研究員將帶領觀眾參觀西安的秦始皇陵兵馬俑，並進一步介紹秦始皇陵出土的珍貴陶俑、戰車、馬匹等。

8月13日及17日

中國文物精華 (30分鐘、粵語)

此片帶領觀眾參觀北京故宮博物院1990年舉辦的「中國文物精華」展，其中九成以上的展品屬中國重大考古發現；包括殷墟出土的商代甲骨、四川三星堆發現的大銅人，以及西漢劉勝墓的金縷玉衣等。

8月20日及24日

中國文物精粹
(41分鐘、普通話)

中國是四大文明古國之一，文明發展源遠流長。本節目將逐一介紹每個朝代最具特色的瑰寶：包括商周的青銅器、秦代的兵馬俑等等。

8月27日及31日

中國宗教文化
(42分鐘、普通話)

絲綢之路乃文化通商之重要通道，佛教、伊斯蘭教、基督教相繼經絲路傳入中國。本片將引領觀眾欣賞沿絲路所見的宗教藝術，例如河南省的龍門石窟、西藏的布達拉宮、武當山

上的廟宇等。

「海上絲綢之路」系列

9月3日及7日

胡椒貿易 — 科欽市
(50分鐘、英語)

古時的歐洲，胡椒等香料比金銀珠寶還要貴重。印度科欽市因盛產大量香料，一度成為海上絲路的重要貿易中心。本片會介紹科欽市與喀拉拉村落的胡椒種植情況。

9月10日及14日

海上貿易之重地 — 越南
(50分鐘、英語)

越南海岸自漢代起已成為海上貿易重路。本節目讓觀眾暢遊越南海岸，探究越南的新姿舊貌和人民生活。

9月17日及21日

寶石王國 — 斯里蘭卡
(50分鐘、英語)

馬可李羅曾到訪斯里蘭卡，驚嘆其寶石之質量。本片將介紹以古法開採出來的紅寶石、藍寶石和其他晶石。

9月24日及28日

黃金島嶼 — 印尼
(50分鐘、英語)

遠在公元八世紀，伊斯蘭商人在海上貿易上已扮演重要角色，並控制了沿印尼一帶的水域。本片將帶領觀眾到印尼各島嶼，探索古時回教徒沿海路往聖城麥加朝拜之旅。

Thematic Video Programme

4:45pm

Wednesdays and Sundays
Lecture Hall, B/F,
Museum of Art
150 seats available,
first come, first served

「The World's Museums」 Series

2 & 6 Jul

Guggenheim Museum, New York
(52 mins, English)

The video tells the story of this wonderful architecture from its concept of design to the completion of the building. Its designer Frank Lloyd Wright will also be present for the discussion.

9 & 13 Jul

Musée du Louvre: Understanding a National Institution
(50 mins, English)

The video shows not only the world's greatest treasures in the Louvre collections, but also the history of Louvre as the cultural icon of France.

16 & 20 Jul

Musée d'Orsay (24 mins, English)

This programme explores the manner in which an old disused railway station, the Gare d'Orsay, was converted into an important, fashionable Museum housing modern artworks. It also explains how the Museum built up its renowned Impressionist collection.

23 & 27 Jul

The Hermitage of St Petersburg: Majestic Museum Architecture
(30 mins, English)

The Hermitage of St Petersburg was once the palace of the Czar, created to be the cultural and political heart of an enormous empire. In the video, you are shown with the various majestic architectural designs of all times, like the style of Gothic, Baroque and

Rococo.

「Chinese Art」 Series

30 Jul & 3 Aug

The Terracotta Warriors
(50 mins, English)

6 & 10 Aug

The Terracotta Warriors
(50 mins, Putonghua)

In this film, a researcher guides the audience to travel around the Terracotta Museum in Xi'an, and to discover the life-sized terracotta warriors, chariots, and horses unearthed from the amazing burial ground of Emperor Qin.

13 & 17 Aug

Collection of Chinese Fine Cultural Relics
(30 mins, Cantonese)

This film revises an exhibition, the "Gems of China's Cultural Relics", staged at the Palace Museum in 1990, and displays the wondrous archaeological finds including the Yinxu's oracle bone, the Sanxingdui's monumental bronze statue and the Jade burial suit crafted for Prince Liu Sheng.

20 & 24 Aug

Gems of China's Cultural Relics
(41 mins, Putonghua)

China has a long history endowed with a rich cultural heritage. This programme highlights the distinctive artistic achievements in different dynasties such as the bronze vessels of the Shang and Zhou dynasties, and the Terracotta figures of Qin dynasty.

27 & 31 Aug

Chinese Religious Culture
(42mins, Putonghua)

Silk road is an important route for importing different religions. This film takes viewers to some of the religious attractions including Longman cave in Henan province, the Potala Palace in Tibet, and

temples in Wudong Mountain.

「The Silk Route of the Sea」 Series

3 & 7 Sep

Pepper Coast of India
(50mins, English)

Spices such as pepper were more precious to Europeans than jewellery in the past. Cochin is a fascinating place with abundant Indian spices and thus made her became the major trading centre on the Silk Route of the Sea. This film brings us to Cochin and Kerala villages to see how pepper trees grow.

10 & 14 Sep

Vietnam: a Major Link for Maritime Trade (50mins, English)

The Vietnamese coast thrived as a major link for maritime trade since the Han dynasty. In this programme, audience can travel along Vietnam's coast, looking at both early and recent Vietnamese history and the lifestyle of the people.

17 & 21 Sep

Sri Lanka: A Country of Gems
(50mins, English)

When Marco Polo visited Sri Lanka, he was shocked and "found a ruby as big as his plam". In this programme, rubies, sapphires and topaz still being mined by the same method as when Marco Polo visited Sri Lanka will be shown.

24 & 28 Sep

Indonesia: Across the Golden Peninsula (50mins, English)

In the 8th century, Islamic merchants began to play a major role in maritime trade. The straits and seas surrounding Indonesia were under their control. This film brings viewers to the Indonesian Islands, focusing on the navigation of pilgrim ships to Mecca.

教育及推廣服務

藝術館為觀眾、學校、註冊慈善團體及非牟利機構免費提供一系列教育及推廣服務。

藝術館介紹服務

向觀眾介紹藝術館的背景和歷史、各類藏品之特色，以及本館所提供的各類服務和活動。是項服務無須預約，歡迎即場參與。每節限30人，先到先得。介紹服務於一樓大堂詢問處開始。服務時間如下：

星期一、二、三、五、日

粵語 下午 3:00
下午 5:00
英語 上午 11:00
下午 4:00

星期六

粵語 上午 11:00
英語 下午 3:00
下午 4:00
下午 5:00



公開導賞服務

本館逢星期三、星期六

或星期日下午增設公開導賞服務，由導賞員為觀眾介紹館內展覽廳之藏品。詳情請留意於藝術館大堂公佈的節目表或到本館網頁查閱：

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/timetable.htm>

導賞團

藝術館每個展覽廳均提供導賞服務，由本館的資深導賞員為您講解。每團接待人數為15至30人，為時約一小時。歡迎教師及團體領隊選擇下列個別展覽廳：

中國文物

中國書畫

當代香港藝術

虛白齋藏中國書畫

專題展覽廳(非每一專題展覽廳設導賞服務)

為鼓勵踴躍參加，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。

導賞查詢：2734 2154 /
2734 2070

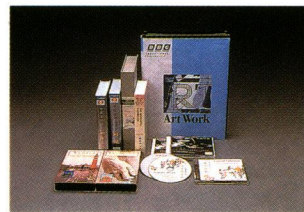
錄音導賞服務

唯讀光碟錄音導賞服務，是透過預先收錄的聲段，讓參觀者按自己的喜好選擇精選展品的介紹。是項服務有粵語、普通話及英語

版本。租用光碟機一天只需港幣10元，學校及團體可申請免費使用。(個別展覽不設此項服務)

學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體若須申請以上服務，可填妥有關表格並交回本館；所有申請須在三星期前提交，並在預約時提供確實之團體資料，以便辦理。表格可到以下網址下載：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/ees_form.pdf

預約錄像放映



本館設有多類錄像節目供學校及團體預約於館內免費觀賞(座位最多為150)；題材包括藝術家、素描、手工藝、藝術動向、繪畫、陶塑、版畫、藝術欣賞、雕塑、博物館系列、絲綢之路、攝影、紡織、美術史、中國藝術、建築及藝術館製作的專題錄像帶等，有關目

錄可瀏覽本館網頁：

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/catalogue_c.htm

藝術館外借服務

藝術館為學校及團體提供外借視聽材料及展品於課室及活動室使用。借用者須到本館提取及交還借用物料。

借用項目包括：

巡迴展覽

題材多樣化的小型展覽，包括中國藝術、西方藝術、歷史繪畫、兒童藝術及香港藝術等；每套展覽包括十數幅裝裱完善的圖版。有關目錄可到本館網頁查閱：
http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/services/mlcatalogue_c.htm

錄像帶/影音光碟

由香港藝術館製作之錄像帶/影音光碟，內容有介紹本館歷史、概觀本館藏品、香港藝術家專輯及介紹長期展覽廳包括：中國文物、中國書畫、歷史繪畫、當代香港藝術等。

教材套

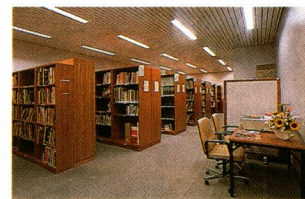
特別為課室美術教學而設計的視覺教具。題目包括

凹凸版畫、平印版畫、紡織藝術及香港藝術。每套教材內有藝術家在藝術製作過程中的半製成品、示範完成作品、圖解和說明，部分教材套亦附有錄像帶或幻燈片。錄音導賞/錄像節目/外借服務查詢及預約/申請：

2734 2156 / 2734 2157

(免費入場及服務申請表格可於本館網頁下載)

香港藝術館資源中心



為使大家更加了解藝術館的工作和利用它的資源，配合自己的學習需要，藝術館已開放它的資源中心供公眾使用。中心內存有藝術館收藏的參考資料，例如書籍、期刊、美術文物錄像帶、香港藝術家資料等，內容主要涵蓋中、西藝術及博物館學等。使用者亦可透過中心提供的電腦，查閱本館藏品的資料。有興趣人士，請致電預約時間。

資源中心預約/查詢：

2734 2072

資源中心開放時間

星期一至星期五：
上午9:30至中午12:00
下午2:30至5:00
星期六：
上午9:30至中午12:00
星期六下午、星期日及公眾假期休息

網上藝術館



香港藝術館現有藏品約12,800多件。由於展覽空間有限，藏品未能全數同時展出。有見及此，藝術館已加強它的網頁資料，讓大家可以利用預設的分類表或搜尋器，在網上瀏覽各類藏品，使大家更加認識藝術館的收藏。我們歡迎大家在網上欣賞各藝術品之餘，更能親臨本館看看它們的真面目，相信屆時你一定得到更大滿足。網址：<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/collections/collection.htm>

Education & Extension Services

The Museum of Art provides a variety of education and extension services for visitors, schools, registered charities and non-profit making organizations.

Museum Introduction Service

This tour provides an introduction to the history of the Hong Kong Museum of Art, characteristics of its collections and the various services and activities it offers. Advanced booking is not required, with each tour limited to 30 participants on a first-come-first-served basis. All tours start at the Information Counter on the first floor.

Tour timetable:

Mondays, Tuesdays, Wednesdays, Fridays, Sundays

Cantonese	3:00 pm
	5:00 pm
English	11:00 am
	4:00 pm

Saturdays

Cantonese	11:00 am
English	3:00 pm
	4:00 pm
	5:00 pm

Public Guided Tour

Guided tours for the public conducted by the Museum docents are provided on Wednesday, Saturday or Sunday afternoons. The timetable is available on the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/>

[services/timetable.htm](#) and is also displayed in the Museum lobby.

Guided Tour

Guided tours conducted by well-trained museum docents are available. Each tour group can be made up of 15 to 30 participants and lasts for about 1 hour. Teachers and group leaders are welcome to choose one of the following galleries for the guided tour:

Chinese Antiquities

Chinese Fine Arts

Contemporary Hong Kong Art

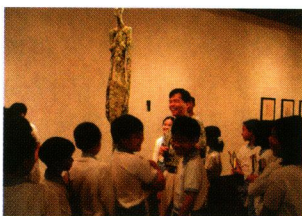
Xubaizhai Gallery of Chinese

Painting and Calligraphy

Special Exhibition (may not be available for every special exhibition)

To encourage participation, the leader of each group of 20 participants will be granted free admission.

Guided Tour Enquiries:
2734 2154 / 2734 2070



Audio Guides

Our CD-ROM based audio guide service provides pre-recorded commentaries on selected exhibits for users to enjoy at their own pace.

Cantonese, Putonghua and English versions are available, and the rental charge for the audio player is HK\$10. (Audio guide service may not be available for every special exhibition)

Schools, registered charities and non-profit-making organizations with a minimum of 20 participants are also welcome to apply for this service. All applications should be made three weeks in advance, and adequate information on the group has to be supplied. Application form can be downloaded from the Museum's website: <http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/introduction/introduction.htm>.

Video Shows

Various categories of art video programmes are available for in-house viewing by schools and organizations on reservation (with maximum of 150 seats). Art Videos Catalogue is available from the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/catalogue_e.htm

Museum Loan Service

The Museum loans audio & visual material and exhibits to schools and organizations for use in the classroom and activity rooms. Borrowers need to arrange the collection and return of loan items by themselves at the Museum.

Items for loan:

Travelling Exhibition

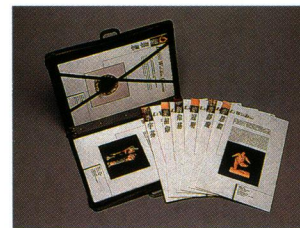


A variety of mini travelling exhibitions including Chinese Art, Western Art, Historical Pictures, Children's Art and Hong Kong Art are available. The exhibits are mounted on handy panels ready for display. (Catalogue can be viewed on the Museum's website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/services/mlcatalogue_e.htm)

Video/VCD

The Museum of Art have produced several videos and VCDs covering a number of subjects, including an introduction to the Museum, permanent exhibitions at the Museum and Hong Kong artists.

Teaching Kits



Educational Kits incorporating visual aids for teaching art in the classrooms, including Intaglio

Printmaking, Lithographic Printmaking, Weaving and Art in Hong Kong. Each kit contains full illustrations and descriptions, plus semi-finished and finished works demonstrated by artists, with some kits also featuring videos and slides.

Audio Guide, Video & Museum Loan Service: 2734 2156 / 2734 2157

(Application form for free admission and services can be downloaded from the Museum website)

Hong Kong Museum of Art Resource Centre

In order to let people have a deeper understanding to the Museum and to further utilize the Museum resources for one's learning, the Museum of Art has now opened its Resource Centre for public use. The Centre provides reference materials such as books, periodicals, art videos and artists archives. The subjects cover Chinese art, Western art and museum studies. Visitors can also browse the Museum collection through the computer. If you are interested in using the centre, please make an appointment by telephone prior to visiting.

Resource Centre Enquiry:
2734 2072

Opening Hours of the Resource Centre

Mondays to Fridays :
9:30 am to noon
2:30 pm to 5:00 pm

Saturdays :
9:30 am to noon

Closed on Saturday afternoons, Sundays and Public holidays

Museum on Web



At present, the Hong Kong Museum of Art has its collection over 12,800 items. Owing to the limitation of exhibition space, it is impossible to put the entire collection on display. Taking this into consideration, the Museum has enriched the content of its website with the data of all its collection. You can now access the Museum artworks through the pre-set type function and search machine to look for your favourite objects. We do hope that you will come to our Museum to appreciate the real objects after browsing through our site. We are sure you will enjoy the Museum experience. The Museum's website:

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/collections/collection.htm>



香港藝術館之友

歡迎成為藝術館之友！

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在推廣藝術館活動及提高市民對視覺藝術之興趣。

成為藝術館之友會員，可享有多項福利，包括免費收到藝術館及藝術館之友每季通訊和活動消息、參加各項展覽之導賞會、藝術館課程學費優惠、藝術館商店購書折扣、使用藝術館之友室及圖書角等。此外，會員更可優先及減費參加藝術館之友活動如講座、課程、拜訪藝術工作者、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。

索取入會表格或查詢有關詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

電子郵件：

hkmafrds@netvigator.com

網址：

www.museumfriends.org.hk

回到香港舊日的足跡

作為一名土生土長的香港人，我本以為自己已對香港有相當的認識，直至我參加了「香港藝術館之友」在三月十五日舉行的歷史建築物漫遊團，便大有改觀。

當天早上，我們的講師許日銓先生和我們在繁盛的中環街道上漫行，沿途熱誠地介紹很多建築物和歷史遺蹟，並講述其背後的歷史背景和事蹟，包括舊日的香港會會址，香港的第一座大會堂，以及舊木球會會址等。這是一個很愉快的早上，而我發現自己原來對中環的歷史事蹟認識十分有限。

— 侯芊宜 —



昔日中環
Bygone Central

此外，在三月份一個愉快的星期六下午，約三十多位會員在Rosamond Brown及Charles Brown, Sr.家族的山頂大屋聚會。

在大屋及草地漫步後，Charles Brown, Jr.向我們介紹了這間已有120年之久的古老大屋的歷史及其具有歷史價值的裝飾及傢俱。同時收入眼底的是Brown家族的優秀藝術收藏，這都是從已故及當代畫家中精心挑選出來的（包括許多Rosamond本人的畫作）。在Brown家族三代熱誠款待下，這個聚會在今人感到興奮的茶會中完滿結束。

— 齊若穎 —

The Friends of the Hong Kong Museum of Art

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organization established with the objectives of promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends' Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, discounts on courses by Museum and purchases at the Museum Shop, use of the Museum Friends Room, access to the Friends Library and the Museum Resource Centre, etc. You will also enjoy priority and reduced fees for joining Friends' activities such as lectures, art classes, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet, or other information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138. E-mail: hkmafrds@netvigator.com Website: www.museumfriends.org.hk

Time Travel in Hong Kong

Jeannie Hau writes:

As a native of Hong Kong, I've always thought I was quite familiar with everything here until I took part in the Friends' Architectural Walking Tour on 15 March.

Our tour leader, Alexander Hui, pointed out a lot of historical facts about many buildings and places in Central District, e.g. the location of the former Hong Kong Club, the first City Hall in Hong Kong, and the old Cricket Club, to mention just a few. It was an enjoyable morning and I discovered how little I really knew about the history of Central.

Bridget Chi writes:

On a pleasant Saturday afternoon in March, some 30 Friends met at the Peak home of Rosamond Brown and Charles Brown, Sr.

After strolling around the house and grounds, we were treated to a talk by Charles Brown, Jr. on the history of the 120-year old house and its historical fixtures and furnishings. Also on view was the Brown family's excellent collection of art, selected from past painters as well as contemporary painters (including many paintings by Rosamond herself). The afternoon was capped by a delightful tea hosted by three generations of the family.



Brown 的山頂居所及花園概覽
The Brown house and garden on The Peak

FLAGSTAFF HOUSE

茶具文物館

MUSEUM OF TEA WARE

鴛鴦：咖啡與茶具展

至2003年10月13日

茶具文物館一樓

茶與咖啡包括於全球四大飲料之中，不同的飲料，各有不同的沖泡方法和器皿，為品嚐者增添不少樂趣。本展覽旨在透過本港陶藝家及雕塑藝術家的演繹去展示與以上飲料有關，多姿多姿的陶瓷器皿。

是次展覽展出本港46位傑出藝術家，特別為「鴛鴦」（奶茶與咖啡混合的飲料）這

個展題而創作的咖啡及茶具作品超過100件。這批陶瓷作品除了大自然象生、幾何設計及抽象雕塑等造型之外，亦運用繪畫、書法、銘刻等藝術表現手法作為裝飾，充份反映出本港藝術家多元化的風格及豐富的創作意念，為香港藝術界提供一次互相觀摩切磋的機會，也讓香港市民能欣賞到本地藝

術家的原創成果。

為加深公眾對參展藝術家的認識及提高他們對藝術創作的興趣，一系列「與藝術家共聚」的藝術教育推廣活動將於展覽期間在不同藝術家的工作坊內舉行。詳情請參閱45頁。

為配合是次展覽，本館已出版了一本展覽圖錄，歡迎市民及藝術愛好者選購。



曾章成 (1960 -)
鴛鴦二世
陶器

高：42厘米 闊：37厘米
長：26厘米

Tsang Cheung-shing (1960 -)
Yuanyang II
Pottery
H: 42 cm W: 37 cm
L: 26 cm

Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels

Up to 13 Oct 2003

I/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

Tea and coffee are among the four major beverages in the world. Different brewing methods and varied utensils used for their preparation form a significant part of the enjoyment of these drinks. This exhibition is aimed at introducing creative and magnificent coffee and tea vessels made by local artists through their unique perspectives.

The exhibition features over 100 items of coffee and tea vessels tailor-made by 46 renowned Hong Kong artists to associate

with the theme *yuanyang* (a mixture of milk tea and coffee). These art works in varied forms ranging from naturalistic, geometric to abstract sculptural, are further embellished with paintings, calligraphy or engravings to demonstrate the diverse styles and creativity of the local artists. It provides a golden opportunity for the artists to exchange their views and for the public to appreciate these contemporary art works.

To enable a deeper

understanding of some participated artists of this exhibition and to enhance the public's interest in ceramic art, a series of meetings with the artists are organized throughout the exhibition period. Please refer to p.45 for details.

To accompany the exhibition, the Museum has published a fully illustrated exhibition catalogue for sale to the public and art lovers.



李善琨 (1960 -)
自然與魔法
手捏、接板陶器
高：26-26.5厘米
闊：22-24厘米

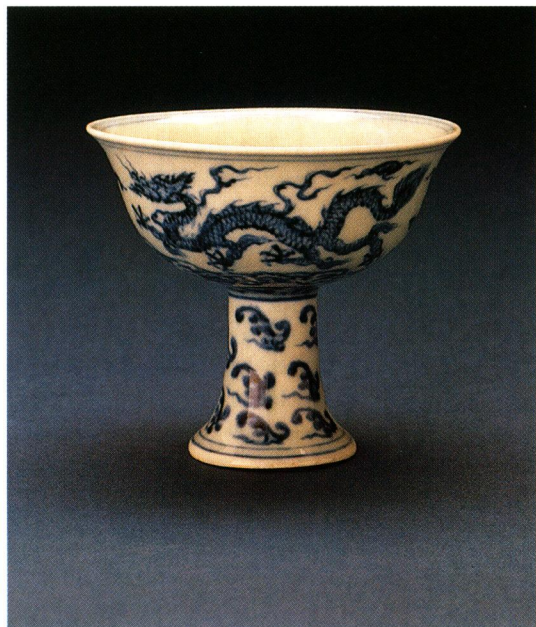
Li Sin-kwan, Anna (1960 -)
Nature and Magic
Pottery, pinching
and slab-building
H: 26-26.5 cm
W: 22-24 cm

羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選

羅桂祥茶藝館一樓展覽廳

本展覽展出羅桂祥基金慷慨餽贈的25件中國名瓷及部分印章精選。其中年代歷宋、元、明三代的珍貴陶瓷，包括宋代五大名窯中彌足珍貴的御用汝窯青釉筆洗、定窯刻蓮花紋六瓣碗、官窯系耳杯、鈞窯天青釉紫斑三足爐及哥窯米黃釉葵花盤；此外，還有龍泉窯、磁州窯及景德鎮的製品，包括青白釉、釉裡紅、祭紅釉及青花等瓷器。而選萃自明、清至現代的中國印章包括有明代程邃、清代齊白石及西泠八家：丁敬、蔣仁、黃易、奚岡、陳豫鍾、陳鴻壽、趙之琛和錢松與及近代廣東印人的作品，其中明末清初程邃所刻的田黃石章更為罕有珍品。觀眾可欣賞及從中分享羅桂祥博士一生專注的鑑藏成果。

為配合是次展覽，本館出版了陶瓷圖錄及印章精選圖錄各一冊。



青花龍紋高足盃
[大明宣德年製] 青花款
(1426 - 1435)
陶瓷
高：9厘米 口徑：9.8厘米

Stem Bowl Painted with Dragons in Underglaze Blue
Mark and period of Xuande (1426 - 1435), Ming dynasty
Ceramics
H: 9 cm D (mouth): 9.8cm

Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

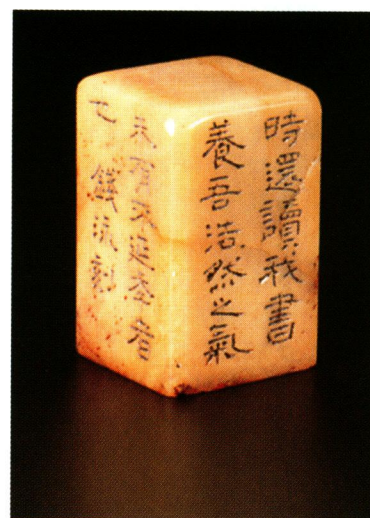
I/F, The K.S. Lo Gallery

This exhibition features 25 pieces of rare Chinese ceramics and a selection of seals generously donated by the K.S. Lo Foundation. The donated pieces of ceramics, dated from the Song dynasty (960-1279) to the Ming dynasty (1368-1644), include wares of the 5 famous kilns of the Song dynasty such as the Ru ware washer, the Ding ware bowl with

carved lotus decoration, the Longquan Guan-type cup, the Jun ware tripod censer and the Ge ware dish. In addition, there are pieces produced in kilns like Longquan and Cizhou as well as Jingdezhen wares in *qingbai* glaze, red glaze, underglaze red and underglaze blue. The seal selection comprises works dated from the Ming dynasty (1368-1644) to the 20th century including works carved by Cheng Sui (1607-1692) of the Ming dynasty and Qing carvers such as Qi Baishi (1863-1957), and the 8 Masters of Xiling: Ding Jing (1695-1765), Jiang Ren (1743-1795), Huang Yi (1744-1802), Xi Gang

(1746-1803), Chen Yuzhong (1762-1806), Chen Hongshou (1768-1822), Zhao Zhichen (1781-1860), Qian Song (1818-1860); as well as some contemporary seal carvers of Guangdong. The *tianhuang* stone seal carved by Cheng Sui is the most precious piece among the collection. The exhibition provides a golden opportunity for visitors to appreciate and share the cream of Dr. Lo's life-long collection and connoisseurship.

To accompany the exhibition, the Museum has published 2 fully illustrated catalogues on ceramics and selected seals respectively.



朱文山坑壽山石方印章
錢泳(1759 - 1844)刻
石(壽山)
高：3.8厘米
闊：2.3厘米
長：2.3厘米

Square Seal with Four Characters Carved in Relief
Carved by Qian Yong (1759 - 1844)
Stone (Shoushan)
H: 3.8 cm
W: 2.3 cm
L: 2.3 cm

中國茗趣 Chinese Tea Drinking

茶具文物館地下 G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館及茶具文物館羅桂祥珍藏的茶具文物之外，還輔以各類圖片，詳細解說各種飲茶方法。

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of teaware and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. In addition, there are wall graphics illustrating the different methods of tea preparation. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection housed in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.



粉彩花簇圖茶杯一對連金杯蓋
「大清嘉慶年製」紅字款
(1796 - 1820)
陶瓷
高：10.4厘米 闊：8.1厘米

A Pair of Cups with *Mille-Fleur*
Design and Gilt Covers
Mark and period of Jiaqing
(1796 - 1820),
Qing dynasty
Ceramics
H: 10.4 cm W: 8.1 cm

教育及推廣活動

所有茶藝示範為免費節目。「與藝術家共聚」報名須知及申請表格，請參看附錄。
Admission free for all demonstrations and guided tours. Please refer to the Appendices for application "Meet the Artists" notes and application form for programme.

藝術分享與示範

Art Sharing and Demonstration

藝術推廣系列：與藝術家共聚(粵語)
Art Promotional Series: Meet the Artists
(in Cantonese)

配合「鴛鴦：咖啡與茶具展」，本館特別安排以下參展藝術家在他們的工作室內舉行陶藝示範及創作心得分享，詳情如下：
To coincide with "Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels", a series of ceramic demonstrations and sharing will be conducted by the participated artists at their studios. Details are as follows:

黃美莉女士主持

示範題目：盤條、手捏做茶具*

2003年7月5日(星期六)

下午2:00至4:00 陶土坊

香港灣仔駱克道72號熙華大廈11樓B4室

截止日期：2003年6月25日

公開抽籤：2003年6月26日

朱季博女士主持

示範題目：泥板手捏做茶具*

2003年7月19日(星期六)

下午2:00至4:00 沙田陶藝之家

新界沙田大圍道46號美綸樓頂樓

截止日期：2003年7月9日

公開抽籤：2003年7月10日

尹麗娟女士主持

示範題目：石膏倒模*

2003年9月21日(星期日)

下午2:00至4:00 陶素工作室

香港銅鑼灣駱克道474號合宜大廈5字樓

截止日期：2003年9月10日

公開抽籤：2003年9月11日

朱達誠先生主持

示範題目：泥塑人物*

2003年10月4日(星期六)

下午2:00至4:00 達誠藝術工作室

香港上環干諾道西20號中英大廈102室

截止日期：2003年9月24日

公開抽籤：2003年9月25日

*免費參加，每節名額限15人，必須預先報名。報名詳情請參閱56頁。



Education & Extension Programmes

茶藝示範

Tea Demonstration

中國茶藝示範(粵語)

Demonstrations on Chinese Tea Drinking
(in Cantonese)

李國平先生、黃家玲女士、賴啟華女士、葉步蘭女士及曾志豪先生聯合主持
2003年7月5, 12, 19日; 8月2, 9, 16, 30日
及9月6, 13, 20日(逢星期六)
下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

名額30人(10人(*團體申請), 20人(先到先得))

示範題目:

- (1) 7月5日 香港品茗的演進
- (2) 7月12日 茶之源
- (3) 7月19日 茶的總類
- (4) 8月2日 綠茶清趣
- (5) 8月9日 青茶音韻
- (6) 8月16日 武夷岩韻
- (7) 8月30日 紅茶雅聚
- (8) 9月6日 單檯茶會
- (9) 9月13日 台灣茶藝
- (10) 9月20日 潮州重火功夫茶



樂韻茶聚(粵語)

Tea Gathering with Chinese Instrumental Music
(in Cantonese)

(一) 茶具古今談

2003年7月26日(星期六)

(二) 花、白會集

2003年8月23日(星期六)

(三) 緊茶會聚

2003年9月27日(星期六)

姚欣女士(古箏演奏)

陳敬臻先生(笛子演奏)

李國平先生、黃家玲女士、賴啟華女士、
葉步蘭女士及曾志豪先生聯合主持

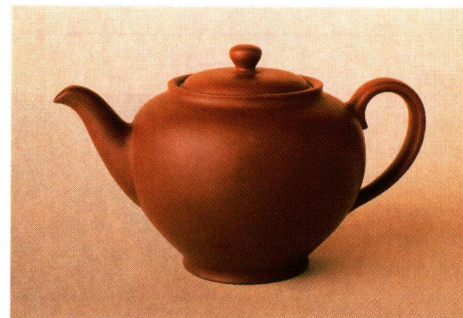
下午2:00至4:00

茶具文物館地下 一號展覽廳

名額30人(10人(*團體申請), 20人(先到先得))

*特別為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構而設。請先致電2869 0690向巫小姐(內線13)或區小姐(內線11)預約, 於電話預約後, 必須在三日內以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收, 信封面請註明「中國茶藝示範預約」字樣, 或傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前將獲函通知。

團體申請截止報名日期為每次節目前兩星期, 先到先得。



錄像節目

免費欣賞。超過10人的參觀團體, 可向接待處要求特別播映。

(一) 茶具文物館(15分鐘)

星期一、三、四、五及日

上午11:00及下午3:00(粵語)

中午12:00及下午4:00(英語)

星期六

上午11:00(粵語)

上午11:30(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

(二) 茗趣(20分鐘)

星期一、三、四、五及日

下午1:00(粵語)

下午2:00(英語)

星期六

中午12:00(粵語)

下午12:30(英語)

茶具文物館地下 一號展覽廳

另有普通話/日語版本, 可要求特別播放。

Video Programme

Free for viewing

For groups of more than 10 people, please enquire at the reception counter for special viewing.

(1) Flagstaff House Museum of Tea Ware

(15 mins)

Mondays, Wednesdays, Thursdays, Fridays and Sundays

11:00am and 3:00pm (Cantonese)

12:00noon and 4:00pm (English)

Saturdays

11:00am (Cantonese)

11:30am (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

(2) Chinese Tea Drinking (20 mins)

Mondays, Wednesdays, Thursdays, Fridays and Sundays

1:00pm (Cantonese)

2:00pm (English)

Saturdays

12:00 noon (Cantonese)

12:30pm (English)

Gallery 1, G/F,

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Putonghua/Japanese version is also available upon request.

教育及推廣服務

Education & Extension Service

免費導賞服務

為了增添公眾及學界參觀茶具文物館的趣味，我們特別訓練了一批導賞員，為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費提供導賞服務。每次導賞團為時45至60分鐘，而每團人數以15至25人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

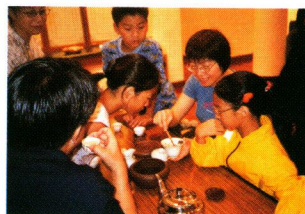
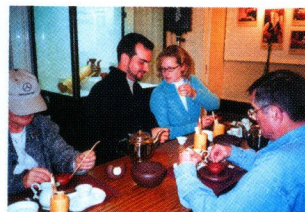
預約請致電2869 0690 找巫小姐 (內線13)或區小姐 (內線11)(須至少三星期前至三個月內預約)。於電話預約後，請以書面確定申請。來函請寄香港中區紅棉路10號茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣或可選擇把信件傳真至2810 0021。申請團體於約定日期前一星期將獲電話通知。

Free Guided Tour

In order to enhance the appreciation level of students and visitors, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours to the Flagstaff House Museum of Tea Ware for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations. Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or both of the following exhibitions for viewing:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Ms Mo at 2869 0690 ext. 13 or Ms Au at ext. 11 for reservation (Tour booking requires at least 3 weeks but not more than 3 months in advance). After telephone booking, please send an application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, 10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong and marked DOCENT BOOKING on the envelope; or fax the letter to 2810 0021. The applicant will be notified of the tour arrangement by phone one week before the date of visit.



教育及推廣活動備忘

節目申請須知

節目報名表

惡劣天氣特別措施

誠徵示範藝術家及工作坊導師

藝術館新書推介

康樂及文化事務署轄下其他博物館

入場費優惠計劃

Programme Diary

Programme Application Notes

Programme Application Forms

Inclement Weather Special Arrangements

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

Museum Recent Publication

Other Museums Managed by LCSD

Concessionary Admission Scheme

教育及推廣活動備忘 Programme Diary

七月 July	香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART	茶具文物館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
2 (三 Wed)	2:30pm 陶塑樂 (粵語)	
	4:45 pm 「世界博物館」系列： 紐約古根漢博物館 (英語) "The World's Museums" Series: Guggenheim Museum, New York (English)	
5 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範： 香港品茗的演進 (粵語)
		2:00pm 與藝術家共聚： 盤條、手捏做茶具 (粵語)
6 (日 Sun)	4:45 pm 「世界博物館」系列： 紐約古根漢博物館 (英語) "The World's Museums" Series: Guggenheim Museum, New York (English)	
9 (三 Wed)	2:30pm 陶塑樂 (粵語)	
	4:45pm 「世界博物館」系列： 巴黎羅浮宮 (英語) "The World's Museums" Series: Musée du Louvre - Understanding a National Institution (English)	
12 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範：茶之源 (粵語)
13 (日 Sun)	4:45 pm 「世界博物館」系列： 巴黎羅浮宮 (英語) "The World's Museums" Series: Musée du Louvre - Understanding a National Institution (English)	
16 (三 Wed)	2:30pm 陶塑樂 (粵語)	
	4:45pm 「世界博物館」系列： 巴黎多爾賽博物館 (英語) "The World's Museums" Series: Musée d'Orsay (English)	
18 (五 Fri)	6:00pm 徐冰的文字解構藝術 (英語) Xu Bing and the Goddess (in English)	
19 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範： 茶的總額 (粵語)
		2:00pm 與藝術家共聚： 泥板手捏做茶具 (粵語)
20 (日 Sun)	4:45pm 「世界博物館」系列： 巴黎多爾賽博物館 (英語) "The World's Museums" Series: Musée d'Orsay (English)	
23 (三 Wed)	2:30pm 陶塑樂 (粵語)	
	4:45pm 「世界博物館」系列： 宮廷建築：聖彼得堡俄米塔希博物館 (英語) "The World's Museums" Series: The Hermitage of St Petersburg - Majestic Museum Architecture (English)	
26 (六 Sat)	2:30pm 都市山水 (粵語)	2:00pm 樂韻茶聚：茶具古今談 (粵語)
	2:30pm 藝苑奇珍—香港所藏明、清瓷器 (英語) Ming and Qing Porcelain from Hong Kong Collections (English)	
27 (日 Sun)	4:45pm 「世界博物館」系列： 宮廷建築：聖彼得堡俄米塔希博物館 (英語) "The World's Museums" Series: The Hermitage of St Petersburg - Majestic Museum Architecture (English)	
30 (三 Wed)	2:30pm 陶塑樂 (粵語)	
	4:45pm 「中國藝術」系列：兵馬俑 (英語) "Chinese Art" Series: The Terracotta Warriors (English)	

Note:

□ = 專題講座 Special Lecture ■ = 示範 Demonstration □ = 錄像節目 Video Programme

八月 Aug	香港藝術館 HONG KONG MUSEUM OF ART	茶具文物館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
2 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範：綠葉清趣 (粵語)
3 (日 Sun)	4:45pm 「中國藝術」系列：兵馬俑 (英語) "Chinese Art" Series: The Terracotta Warriors (English)	
6 (三 Wed)	2:30pm 唐宋陶瓷變奏 (粵語)	
	4:45pm 「中國藝術」系列：兵馬俑 (普通話) "Chinese Art" Series: The Terracotta Warriors (Putonghua)	
7 (四 Thur)	6:30pm 基礎拉坯 (粵語) *	
9 (六 Sat)	2:30pm 宋、元、明雕漆藝術 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範：青茶音韻 (粵語)
10 (日 Sun)	4:45pm 「中國藝術」系列：兵馬俑 (普通話) "Chinese Art" Series: The Terracotta Warriors (Putonghua)	
12 (二 Tue)	2:00pm 陶泥歷險記 (粵語) *	
13 (三 Wed)	2:30pm 唐宋陶瓷變奏 (粵語)	
	4:45pm 「中國藝術」系列：中國文物精華 (粵語) "Chinese Art" Series: Collection of Chinese Fine Cultural Relics (Cantonese)	
16 (六 Sat)	2:30pm 嘻哈齊樂畫蝦蟹 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範：武夷岩韻 (粵語)
17 (日 Sun)	4:45pm 「中國藝術」系列：中國文物精華 (粵語) "Chinese Art" Series: Collection of Chinese Fine Cultural Relics (Cantonese)	
20 (三 Wed)	2:30pm 唐宋陶瓷變奏 (粵語)	
	4:45pm 「中國藝術」系列：中國文物精粹 (普通話) "Chinese Art" Series: Gems of China's Cultural Relics (Putonghua)	
23 (六 Sat)	2:30pm 中國工筆人物畫 (粵語)	2:00pm 樂韻茶聚：花、白會集 (粵語)
24 (日 Sun)	4:45pm 「中國藝術」系列：中國文物精粹 (普通話) "Chinese Art" Series: Gems of China's Cultural Relics (Putonghua)	
27 (三 Wed)	2:30pm 唐宋陶瓷變奏 (粵語)	
	4:45pm 「中國藝術」系列：中國宗教文化 (普通話) "Chinese Art" Series: Chinese Religious Culture (Putonghua)	
30 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範：紅茶雅聚 (粵語)
31 (日 Sun)	4:45pm 「中國藝術」系列：中國宗教文化 (普通話) "Chinese Art" Series: Chinese Religious Culture (Putonghua)	

Note:

■ = 親子活動 Activity for Parents and Children
■ = 示範 Demonstration
□ = 專題講座 Special Lecture
■ = 工作坊/興趣班 Workshop *(除特別註明外，均為第一課 First session unless otherwise stated)
□ = 錄像節目 Video Programme

九月 Sep	HONG KONG MUSEUM OF ART 香港藝術館	茶·具·文·物·館 FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEA WARE
3 (三 Wed)	2:30pm 鄉土情懷—陶塑技法 (粵語) 4:45pm 「海上絲綢之路」系列： 胡椒貿易—科欽市 (英語) "The Silk Route of the Sea" Series: Pepper Coast of India (English)	
6 (六 Sat)		2:00pm 中國茶藝示範：單壺茶會 (粵語)
7 (日 Sun)	4:45pm 「海上絲綢之路」系列： 胡椒貿易—科欽市 (英語) "The Silk Route of the Sea" Series: Pepper Coast of India (English)	
10 (三 Wed)	2:30pm 鄉土情懷—陶塑技法 (粵語) 4:45pm 「海上絲綢之路」系列： 海上貿易之重地—越南 (英語) "The Silk Route of the Sea" Series: Vietnam - A Major Link for Maritime Trade (English)	
13 (六 Sat)	2:30pm 古代貢品—犀角器的欣賞 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範：台灣茶藝 (粵語)
14 (日 Sun)	4:45pm 「海上絲綢之路」系列： 海上貿易之重地—越南 (英語) "The Silk Route of the Sea" Series: Vietnam - A Major Link for Maritime Trade (English)	
17 (三 Wed)	2:30pm 鄉土情懷—陶塑技法 (粵語) 4:45pm 「海上絲綢之路」系列： 寶石王國—斯里蘭卡 (英語) "The Silk Route of the Sea" Series: Sri Lanka - A Country of Gems (English)	
20 (六 Sat)	2:30pm 我鍾情的創作物料 (粵語)	2:00pm 中國茶藝示範：潮州重火 功夫茶 (粵語)
21 (日 Sun)	4:45 pm 「海上絲綢之路」系列： 寶石王國—斯里蘭卡 (英語) "The Silk Route of the Sea" Series: Sri Lanka - A Country of Gems (English)	2:00pm 與藝術家共聚：石膏倒模 (粵語)
24 (三 Wed)	2:30pm 鄉土情懷—陶塑技法 (粵語) 4:45pm 「海上絲綢之路」系列： 黃金島嶼—印尼 (英語) "The Silk Route of the Sea" Series: Indonesia - Across the Golden Peninsula (English)	
27 (六 Sat)	2:30pm 如何鑑賞古代玉器 (粵語)	2:00pm 樂韻茶聚：緊茶會聚
28 (日 Sun)	4:45 pm 「海上絲綢之路」系列： 黃金島嶼—印尼 (英語) "The Silk Route of the Sea" Series: Indonesia - Across the Golden Peninsula (English)	

Note:

- = 示範 Demonstration
- = 專題講座 Special Lecture
- = 錄像節目 Video Programme

節目申請須知

請將下列資料，於截止日期前寄往或於辦公時間內▼親身交到有關課程 / 工作坊的舉辦地點：(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱封面內頁)

1. 填妥之報名表格。
2. 回郵信封乙個(請貼上郵票)。

* 報名時暫時無須遞交支票，截止報名後獲取錄者將獲通知有關交學費的事宜。

資料不全或不明確者，恕不受理。

- 信封上請註明擬申請之活動名稱。
- 報名時暫時無須遞交劃線支票。
- 截止報名後，獲取錄者將於開課前收到通知信，請根據通知信上所指定的時間內以劃線支票交付學費。(每一項課請用一張支票，抬頭書付「香港特別行政區政府」)
- 已繳之學費概不退回亦不可轉讓。
- 個別課程註有入學條件，請參閱有關之課程簡介。
- 截止報名日期，請參閱有關之課程簡介。
- 若報名人數超過活動所限名額，則以公開抽籤形式處理，抽籤日期請參閱課程簡介。
- 若截止報名日期後尚餘名額，則以先到先得形式接受申請，直至該節目額滿為止。
- 若報名人數不足，本館有權取消該節目。
- 每項課程每人只限交一份報名表格。
- 為配合課程的內容編排及工作室安全使用守則，殘疾人士欲參與工作坊者，請先致電各館查詢及安排。
- 查詢電話

香港藝術館：2734 2155

茶具文物館：2869 0690 / 2869 6690

▼辦公時間

香港藝術館 星期一至五：上午9:00至下午1:00；下午2:00至5:30；星期六：上午9:00至中午12:00

為方便報名，參加者亦可於非辦公時間(每日下午5:30至9:00)將申請表投入香港藝術館地下職員入口處之「工作坊報名表收集箱」。

茶具文物館 星期一至六：上午10:00至下午5:00

閣下於表格內所提供的個人資料只作處理申請用途。

根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，閣下有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

* 收費優惠細則：

參加者	報名時須附交之證件影印本	優惠折扣
全日制學生	有效之證明文件(如學生證)	半價
60歲或以上高齡人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明或經註冊康復中心發給之證明文件或康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館入場證持有人	博物館入場證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

Programme Application Notes

For application, please send or bring in person the following materials to the office of the courses/workshops held during office hours ▼ on or before deadline for application: (Please refer to the inner covers for the addresses of the Hong Kong Museum of Art & Flagstaff House Museum of Tea Ware)

1. A completed application form,
2. A stamped and self-addressed envelope.

* **There is no need to submit cheque during the application period. Successful applicants will be notified after the deadline for application.**

Incomplete application form and materials will not be accepted.

- Please write the programme title on the envelope for reference.
- **There is no need to submit cheque during the application period.**
- After the deadline for application, successful applicants will be notified by post before the course commences. Please refer to the notification letter and submit a separate crossed cheque for each course, payable to **The Government of HKSAR** (if applicable) before the date as stated.
- Fees from successful applicants are not refundable or transferable.
- Some courses do have their own entry requirements, please refer to the requirements as stated for the course.
- Please refer to the information of the courses/workshops for the application deadline.
- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies of the programme after the deadline for application, the museum will accept applications on a first come, first served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Only one application form is accepted for each person and each course.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for more information before the application.

Enquiries:

Hong Kong Museum of Art 2734 2155
Flagstaff House Museum of Tea Ware 2869 0690/2869 6690

▼ Office hours:

Hong Kong Museum of Art
Mon-Fri: 9:00 am - 1:00 pm; 2:00 pm - 5:30 pm; Sat: 9:00 am - 12:00 noon

For applicant's convenience, the application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F Staff Entrance during non-office hours (5:30 pm - 9:00 pm daily).

Flagstaff House Museum of Tea Ware
Mon-Sat : 10:00 am - 5:00 pm

The personal data you provide by means of this form serves only for application process. You have the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

*Notes of discount:

Applicant	Photocopy of the relevant document should be submitted	Discount
Full-time student	Valid student I.D. card	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

節目報名表

香港藝術館工作坊報名表格

Hong Kong Museum of Art Workshop Application Form

第一部份 Part I

1. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

2. 姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II 親子工作坊用 For Family Workshop

攜同兒童資料 (最多兩名) Children Information (a maximum of two)

姓名 Name	性別 Sex	年齡 Age	與申請人關係 Relationship with the applicant

第三部份 Part III 擬參加之工作坊 Workshop selected

(請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊名稱 Workshop Title: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 (若適用) Please fill in any relevant basic training course that you have completed (if applicable): _____

第四部份 Part IV 未成年參加者適用 For minor applicant

(若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母/監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印/放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form 每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each course/workshop.

由主辦機構填寫 For office use only

費用 Fee: HK\$ _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Total amount: HK\$ _____

Programme Application Forms

茶具文物館 教育及推廣活動報名表格

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Educational Activities and Programmes Application Form

第一部份 Part I (此部份必須填寫 This part must be completed)

姓名 Name: _____ 性別 Sex: _____ 年齡 Age: _____

電話 Tel: (日 Day) _____ (夜 Night) _____ 傳真 Fax: _____

通訊地址 Correspondence address: _____

第二部份 Part II

擬參加之工作坊 Workshop selected (請把有關資料填在下列空格內 Please fill in the workshop information)

工作坊 / 課程名稱 Workshop Title: _____

申請人簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

請填報曾修讀之基礎課程資料 Please fill in any relevant basic training course that you have completed:

第三部份 Part III (若參加者年齡不足 18 歲, 必須由父母或監護人填寫此欄)

(Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18)

本人 _____ 同意敝子女參與上述活動

I _____ agree my children to attend the course mentioned above

(姓名請用正楷 NAME IN BLOCK LETTER)

父母 / 監護人姓名

Signature of Parent/Guardian: _____ 日期 Date: _____

如有需要, 可將表格影印 / 放大。Please enlarge/photocopy this form if required.

報名時暫時無須遞交劃線支票。There is no need to submit cheque together with the application form

▲ 每一項活動請遞交一張報名表及一個付足郵費的回郵信封, 以便分別處理。

Please use separate form and self-addressed envelope for each course/workshop.

* 請刪去不適用者。Please delete as appropriate.

惡劣天氣特別措施

藝術館開放安排:

1. 八號或以上風球: 藝術館將會關閉, 倘若八號或以上風球除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。
2. 黑色暴雨警告: 若藝術館經已開放, 開放時間維持不變, 若黑色暴雨警告在藝術館開放前經已生效, 藝術館將不會開放, 直至黑色暴雨警告除下, 倘若除下時距離藝術館閉館時間不足兩小時, 當日將不會開放。

藝術館活動:

1. 親子/兒童/幼稚園/小學/特殊學校/兒童中心/老人中心及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排:
 - i. 三號風球/紅色及黑色暴雨警告訊號
不論訊號於何時除下, 該日未舉行的活動將全部取消, 正在舉行的活動則繼續舉行。
 - ii. 八號風球或以上
全部活動取消。即使風球已於較早時除下, 當日一切活動仍全部取消。
2. 成人/中學/大專團體及此類團體的活動/導賞參觀/豁免入場費參觀之特別安排:
 - i. 八號風球或以上
不論訊號於何時除下, 該日未舉行的活動全部取消。
 - ii. 黑色暴雨警告訊號
若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號, 未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。
3. 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
4. 除因壞天氣影響本館需暫停開放, 否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
5. 查詢請電 2721 0116, 及留意電台及電視台有關報告。

Inclement Weather Special Arrangements

Museum Opening:

1. Typhoon signal No.8 or above: The Museum will be closed. It will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.
2. Black rainstorm warning: If the warning is issued during the normal opening hours, the Museum will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museum will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museum will remain closed.

Museum Programmes:

1. Special Arrangements for Programme of Parents and Children, Guided Tour and Visit of Free Admission for Kindergarten/ Primary School/ Special School/ Child Centre /Elderly Centre/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.3 / Red and Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
 - ii. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
2. Special Arrangements for Programme of Guided Tour and Visit of Free Admission for Adult/ Secondary School/ Post-secondary School/ other similar organization:
 - i. Typhoon signal No.8 or above
All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled.
 - ii. Black rainstorm warning
If Black rainstorm warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
4. Unless the Museum is closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
5. If you have any queries, please call our Information Counter at 2721 0116 or listen to announcements on TV or radio.

誠徵示範藝術家及工作坊導師



香港藝術館誠徵負責公開示範及擔任工作坊導師的藝術家，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請把履歷、近照及作品照片 / 幻燈片 (最少8幀)，寄九龍尖沙咀梳士巴利道10號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封註明「應徵示範」。查詢請電2734 2149朱小姐。

Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience and help promote art education, please join us. An honorarium will be paid for the services provided.

Please send your full resume with photo plus slides / photos of your works (no less than 8) to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui. Please mark the envelope "Art Demonstrator and Workshop Instructor".

For enquiries, please call Ms Jennifer Chu on 2734 2149.



藝術館新書推介 Museum Recent Publication

鴛鴦：咖啡與茶具展

2003年編製

平裝一冊：228頁；彩圖：198幅；

港幣：\$225

ISBN：962-215-184-1

為配合展覽，本館已出版了圖文並茂的展覽圖錄，其中刊載了超過一百件由本地知名藝術家特別為「鴛鴦」這個主題所創作的咖啡器皿、茶具及陶瓷雕塑。此外，內容除了介紹參展藝術家的簡歷及他們的創作心得，亦刊載了一篇香港陶藝發展的文章。



Yuanyang: An Exhibition of Coffee and Tea Vessels

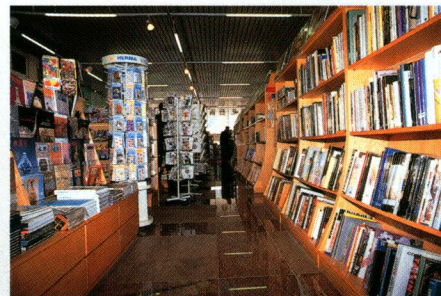
Published 2003

Pages: 228; Plates: 198;

HK\$225 (Paper Cover)

ISBN: 962-215-184-1

To coincide with the exhibition, a fully illustrated catalogue has been published. The catalogue features over one hundred items of coffee and tea vessels as well as ceramic sculptures tailored-made by renowned Hong Kong potters and sculptors for the theme of *yuanyang*. Apart from the artists' biographies and their artistic statements, an essay depicted the development of Hong Kong ceramics is also included.



香港藝術館書店有售

Now available at the Museum Book Shop

歡迎瀏覽本館網頁

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/chinese/news/news.htm>

以查閱更多藝術館出版刊物之詳情。

Please visit our website

<http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/Arts/english/news/news.htm>

for more information about other Museum Publications.

康樂及文化事務署轄下其他博物館

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南100號

查詢電話:2724 9042

逢星期二休館

李鄭屋漢墓博物館

九龍深水埗東京街41號

查詢電話:2386 2863

逢星期四休館

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街14號

查詢電話:2896 7006

逢星期四休館

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道2號

查詢電話:2732 3232

逢星期四休館

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

查詢電話:2721 0226

逢星期二休館

古物古蹟辦事處

九龍尖沙咀彌敦道136號

查詢電話:2721 2326

逢星期四休館

上窰民俗文物館

西貢北潭涌自然教育徑

查詢電話:2792 6365

逢星期二休館

香港鐵路博物館

大埔大埔墟崇德街13號

查詢電話:2653 3455

逢星期二休館

三棟屋博物館

荃灣古屋里2號

查詢電話:2411 2001

逢星期二休館

香港海防博物館

香港筲箕灣東喜道175號

查詢電話:2569 1500

逢星期四休館

香港文化博物館

沙田文林路1號

查詢電話:2180 8188

逢星期二休館

香港電影資料館

香港西灣河鯉景灣道50號

查詢電話:2739 2139

逢星期四休館

藝術推廣辦事處

香港中區堅尼地道7號A香港公園

查詢電話:2521 3008

逢星期二休館

Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2724 9042

Closed on Tuesdays

Lei Cheng Uk Han Tomb Museum

41 Tonkin Street,

Sham Shui Po, Kowloon

Enquiries: 2386 2863

Closed on Thursdays

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street,

Chai Wan, Hong Kong

Enquiries: 2896 7006

Closed on Thursdays

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2732 3232

Closed on Thursdays

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 0226

Closed on Tuesdays

Antiquities and Monuments Office

136 Nathan Road,

Tsim Sha Tsui, Kowloon

Enquiries: 2721 2326

Closed on Thursdays

Sheung Yiu Folk Museum

Pak Tam Chung Nature Trail,

Sai Kung

Enquiries: 2792 6365

Closed on Tuesdays

Hong Kong Railway Museum

13 Shung Tak Street,

Tai Po Market, Tai Po

Enquiries: 2653 3455

Closed on Tuesdays

Sam Tung Uk Museum

2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan

Enquiries: 2411 2001

Closed on Tuesdays

Hong Kong Museum of

Coastal Defence

175 Tung Hei Road,

Shau Kei Wan, Hong Kong

Enquiries: 2569 1500

Closed on Thursdays

Hong Kong Heritage Museum

1 Man Lam Road, Sha Tin

Enquiries: 2180 8188

Closed on Tuesdays

Hong Kong Film Archive

50 Lei King Road,

Sai Wan Ho, Hong Kong

Enquiries: 2739 2139

Closed on Thursdays

Art Promotion Office

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road,

Central, Hong Kong

Enquiries: 2521 3008

入場費優惠計劃 *Concessionary Admission Scheme*

學校或非牟利團體

School or Non-profit-making organization

學校或註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，若在一個月前以書面申請參觀康樂及文化事務署轄下博物館，可獲豁免入場費。申請豁免入場費之表格可向詢問處索取或從藝術館網頁下載。

Schools, registered charitable organizations and registered non-profit-making organizations with 20 or more participants can apply in writing for waiver of the admission charges. Applications should be made one month in advance before the date of visit. Application form is available at the information counter, or from the Museum's website.

博物館入場證

Museum Pass

博物館入場證優惠計劃為你提供更多參觀下列博物館的機會。持有博物館入場證的人士可獲以下優惠：

- 1) 於博物館入場證有效期內可無限次參觀下列博物館的展覽廳：香港科學館（部份特備展覽除外）、香港太空館（天象廳除外）、香港藝術館、香港歷史博物館、香港海防博物館及香港文化博物館。
- 2) 在博物館內的禮品店以現金購買特選貨品可獲九折優惠。
- 3) 惠顧藝術茶座可獲九折優惠。
- 4) 參與博物館主辦的活動（如科學館的電腦課程及以上博物館的教育推廣活動）可獲九折優惠。參加活動費用倘為優惠價錢，則不能同時享有此優惠。
- 5) 免費參與為博物館入場證持有人特設的工作坊。（名額有限）
- 6) 申請海洋公園「智紛全年入場證」可獲九折優惠，並享有海洋公園「智紛全年入場證」的其他優惠。

博物館入場證費用@	全年*	半年**
個人	\$100	\$50
家庭（最多4人，須為親屬）	\$200	-
優惠（全日制學生、殘疾人士及60歲或以上高齡人士）	\$50	\$25

@ 海洋公園「智紛全年入場證」持有人可獲九折優惠。

* 博物館全年入場證有效期由發證日期起12個月內。

** 博物館半年入場證有效期由發證日期起6個月內。

申請表格可於上列博物館索取。博物館入場證持有人亦可於入場證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何關於博物館入場証的查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。

The Museum Pass Scheme provides more chances for you to visit the following Museums. Holders of the Museum Pass will enjoy the following benefits:

- 1) Unlimited admission during the valid period of the Museum Pass to the exhibition halls of the following Museums: Hong Kong Science Museum (excluding some special exhibitions), Hong Kong Space Museum (excluding the Space Theatre), Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Museum of Coastal Defence and Hong Kong Heritage Museum.
- 2) 10% discount on cash purchase of selected items at museum gift shops.
- 3) 10% discount on any purchase in Museum Café.
- 4) 10% discount on participation in museum extension activities solely organized by the Museums (e.g. computer courses organized by the Science Museum and educational programmes organized by the above museums). This discount is not applicable to fees which are already rebated under other concessionary schemes.
- 5) Free participation in museum workshops organized exclusively for Museum Pass holders. (Limited seats available)
- 6) 10% discount on Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders and enjoy related benefits.

Museum Pass Fee @	Full Year*	Half Year**
Individual	\$100	\$50
Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	-
Concessionary (full-time students, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

@ 10% discount for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders.

* Full Year Museum Pass is valid within 12 months from the date of issue.

** Half Year Museum Pass is valid within 6 months from the date of issue.

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries regarding the Museum Pass, please call 2721 0116 during office hours.

香港藝術館通訊

Museum Newsletter

2003年7月至9月 Jul - Sep 2003

工作小組

編輯：

館長（現代藝術）：鄧海超

一級助理館長（教育）：林婉雯

二級助理館長（教育）：許欣玲

二級助理館長（教育）：莫潤棣

設計：

二級技術主任（設計）：伍嘉寶

Production Team

Editorial:

Curator (Modern Art): TANG Hoi-chiu

Assistant Curator I (Education): Maria Yuen-man LAM

Assistant Curator II (Education): Sandra Yan-ling HU

Assistant Curator II (Education): Bernadette Yun-tai MOK

Design:

Technical Officer II (Design): Wendy Ka-po NG



本通訊由香港藝術館於2003年編印。

版權屬康樂及文化事務署所有© 2003年。

版權所有，未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2003.

Copyright© 2003 Leisure and Cultural Services Department.

All rights reserved.

政府印務局印

(採用環保油墨及取材自可再生林木的紙張印製)

Printed by the Printing Department

Printed with environmentally friendly ink on paper made from woodpulp derived from renewable forests)

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong